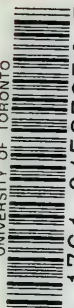


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01587954 7

PJ

7765

M43Z53

LES GNOMES

DE

SIDI ABD ER-RAHMAN EL-MEDJEDOUB

ANGERS, IMPRIMERIE ORIENTALE DE A. BURDIN ET C^{ie}, RUE GARNIER, 4.

COMTE HENRY DE CASTRIES

LES MORALISTES POPULAIRES DE L'ISLAM

I

LES GNOMES

DE

SIDI ABD ER-RAHMAN EL-MEDJEDOUB

« Ils ont cette notable commodité
pour mon humeur, que la science
que j'y cherche y est traitée à
pièces descousues, qui ne de-
mandent pas l'obligation d'un long
travail, de quoy ie suis incapable. »

(MONTAIGNE, *Essais*, Livre II.)

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1896

PJ

7765

M43 Z53



1063292

INTRODUCTION

I

Quand j'arrivai pour la première fois en Algérie, il y a vingt ans, j'avais lu avec avidité les livres et les brochures traitant des mœurs et des usages des Arabes, dans l'espoir d'y trouver la psychologie de cet esprit sémitique que je savais si fermé à l'Européen. Ce fut avec une désillusion profonde que je constatai leur insuffisance.

Parmi ces publications nombreuses, on a fait à quelques-unes un mérite de leur forme humoristique qui, à elle seule, me paraît un non-sens. Les usages et les mœurs si variés de l'humanité sont rarement extravagants; leur apparence étrange est due presque toujours à l'ignorance de celui qui les observe et telle de ses habitudes paraît pour le moins aussi singulière à l'indigène qui le dévisage. Les expressions légères et plaisantes en cette matière sont donc presque toujours l'indice d'une observation bornée et superficielle. Un autre défaut, assez commun aux voyageurs dilettantes, a été de noter

comme des traits de mœurs tout à fait suggestifs des détails souvent insignifiants et parfois même tirés de leur imagination¹. Nous transportons malgré nous et d'une façon inconsciente, dans l'appréciation des choses d'Orient, notre état d'esprit de civilisé aryen ; un fait de nulle importance pour un Sémite prend à tort pour l'observateur européen une grande signification ; la méprise inverse est aussi fréquente. Une troisième critique à faire à ces ouvrages est de viser au style oriental et à la couleur locale et de tendre à cette fin par la traduction trop littérale des images et des métaphores, ce qui donnerait à entendre que la conversation la plus usuelle de deux Arabes n'est qu'un échange de tropes. Toutes les langues ont conservé de ces expressions figurées, re-

1. La facilité des voyages rapides qui permet aux touristes amateurs de passer sans transition d'un milieu dans un autre a encore accentué ce défaut. C'est ainsi qu'un voyageur de circulaire ou d'agence Cook, s'étant aventuré jusqu'à Djelfa et ayant entendu parler des mœurs légères des femmes des Oulad Naïl, a raconté dans ses notes de route parues récemment ce trait de mœurs tiré de son imagination qui l'avait eu cette occasion bien mal inspiré. Chez les Oulad Naïl, s'il fallait l'en croire, le mari a l'habitude de céder ses droits d'époux à son hôte et cet usage est si constant que la femme ainsi prêtée remet le soir à son mari *son anneau nuptial* qu'elle ne reprend que le lendemain matin. — Cette remise d'anneau nuptial n'est pas un trait de mœurs arabes, mais bien un trait de mœurs touristes.

liques d'un lointain passé, qui ont à jamais perdu leur caractère de métaphore¹.

Mais le plus grand reproche à adresser à ces publications est de ne renfermer aucune psychologie. Leurs auteurs ne semblent pas s'être préoccupés d'étudier ces âmes si différentes des nôtres, cette pensée si difficile à pénétrer, ces sentiments qui nous paraissent si contradictoires. Un livre fait exception : celui qui l'a écrit n'avait aucune prétention à la psychologie ; il retraçait ses impressions, mais elles étaient celles d'un puissant artiste : Fromentin a connu par intuition cet état d'âme de l'Arabe qui a échappé à tant d'autres.

C'est cette psychologie de la pensée arabe, documentée sur le vif, en plein air ou sous la tente, que j'ai cherché à fixer pendant de longues années passées dans le sud de l'Algérie et au cours de voyages en Tunisie et au Maroc. Partout et toujours je me suis efforcé de noter ce que j'en considérais comme une manifestation. J'ai recueilli tout ce que j'ai entendu : Chansons de mères calmant les pleurs de leurs enfants, — Chants de berceuses

1. Voir *Considérations sur le style oriental*. Code musulman, traduction de Seignette, introduction : « C'est souvent à cause de l'inintelligence d'une traduction servile que la pensée nous apparaît revêtue d'une forme étrange... Ces expressions baroques (la poudre a parlé, etc.), sont devenues en France, par leur grand usage, la petite monnaie courante de ceux qui s'imaginent imiter le style oriental. »

et de fileuses, — Chants de laboureurs et de bergers, —
Chœurs de petites filles demandant l'arfa, l'arfa bénie¹,
— Chœurs de femmes se répondant dans une berricha²,

1. *arfa*, عُرْفَة. — Ce sont les étrennes que les petites filles vont demander pendant les neuf jours qui précèdent la fête de l'Aïd el-Kebir. Elles se réunissent pârées de leurs habits de fête et vont donner des aubades devant chacune des tentes dont se compose le douar. Elles demandent, en général, du blé, de l'orge, de la farine, du beurre, etc., et font en échange des souhaits de prospérité à celui dont elles implorent la générosité. Le refrain habituel de ces chants est :

عُرْفَة عُرْفَة اَمْبَارَكَة

Etrennes, étrennes bénies.

Le jour de l'Aïd el-Kebir, les petites filles emportent chacune de la tente paternelle la viande des moutons sacrifiés et avec les produits de l'arfa elles offrent un repas au centre du douar. Ces réjouissances se font également dans les villes et les villages. Voici un spécimen de ces chansons d'arfa.

عُرْفَة عُرْفَة ۞ وَاللَّيْلَة اَمْبَارَكَة
خَيْر سَيِّدِي ۞ نَوْز لَالَة
تَعْطِينَا الْفَمَح ۞ يَعْطِيهَا الْفَرْح
تَعْطِينَا الشَّعِير ۞ يَعْطِيهَا الْاَبْعِير
تَعْطِينَا الشَّحْمَة ۞ يَعْطِيهَا الرَّجَة

2. *berricha* بَرِّيشَة, chants accompagnés de danses. — Les femmes se placent deux par deux, se faisant face comme pour un quadrille. Chaque rang s'avance à tour de rôle vers l'autre en frappant des mains et en chantant. On fait des berricha aux aïd, aux ouâda (pèlerinages à un sanctuaire) et à l'occasion des mariages.

— Sentences et proverbes (حكم وامثال)¹, — Énigmes et jeux d'esprit (الالغاز والمحاجيات)², — Vocabulaire d'in-

1. Il existe de nombreux recueils de proverbes arabes ; le plus fameux est celui de Meïdani intitulé مجمع الامثال et traduit par Freytag (Bonn, 1838). Ces proverbes qui datent de l'époque anté-islamique ou des premiers temps de l'islam offrent un grand intérêt historique et littéraire, mais ils sont démodés aujourd'hui en pays arabe et le peuple ne les connaît plus, si tant est qu'il en ait jamais fait usage. Les proverbes que j'ai recueillis ont, sous une forme moins littéraire, le mérite d'être l'expression actuelle de la pensée populaire.

2. Les Sémites ont un grand goût pour l'énigme comme pour toutes les formes obscures de la pensée. « Il (l'intelligent) découvrira, dit Salomon, le proverbe et l'interprétation, les paroles des sages et leurs énigmes » (Livre des *Proverbes*, I, 6). — Les Hébreux l'appelaient *khidāh* et en faisaient un grand usage. Samson fait aux Philistins qui ont deviné son énigme cette réponse dont la première partie est une autre énigme :

Loulé kharaschthem bēeglathī

Lo' metsā'them khidāhti

« Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse (c'est-à-dire : si vous n'aviez pas été aidés par la trahison de ma femme),

« Vous n'auriez pas deviné mon énigme » (*Juges*, XIV, 18).

Cf. l'énigme de la vieillesse (*Ecclésiaste*, XII, 3-5), ainsi que le ch. xxx des *Proverbes* qui ne renferme presque que des énigmes.

Il y a des énigmes arabes composées sur les sujets les plus divers. Les anthologies de leurs poètes en sont remplies. On connaît celles qu'échangèrent le poète Imrou 'l-Kaïs et sa fiancée pour éprouver leur mutuelle sagacité. Quelques-unes de celles que j'ai recueillies ont pour auteur Cheikh Abd es-Semed ben Abdallah

jures, — Poésies sahariennes, — Lamentations et chants de funérailles (مديح ومرثية) analogues aux thrènes

Ba Katsir باكثير, personnage originaire de Kenda (Yemen), qui vivait entre le VIII^e et le IX^e siècle de l'hégire. Elles sont généralement d'une interprétation difficile et fort détournée. En voici un spécimen :

عبد الصمد قال كلمات ۞ اتكلم يا شهودي
الانثى شريفة ۞ والذكر يهودي

Abd es-Semmed a dit ces paroles :

Répétez-les, vous, mes témoins :

La femelle est noble,

Le mâle est juif.

Il faut comprendre :

« Le vendredi est noble, le samedi est juif. »

L'auteur de l'énigme suppose les deux derniers jours de la semaine accouplés entre eux. Dans ce couple, le vendredi, appelé en arabe par abréviation الجمعة, est regardé comme la femelle parce qu'il est du genre féminin; le samedi السبت, étant du genre masculin, représente le mâle. On sait que le vendredi est le jour religieux des musulmans et que le samedi est celui des juifs. Certains lettrés vous donnent des explications encore plus entortillées : *vendredi* et *pluriel*, disent-ils, s'expriment en arabe par un même mot; or le substantif pluriel est grammaticalement du genre féminin, d'où la mauvaise relation d'égalité :

Féminin = Pluriel = Vendredi.

Les règles grammaticales sont la matière de nombreuses questions posées sous forme d'énigme. En voici une connue de tous les étudiants :

في اي حالة يلبس الرجال برفاع النساء والنساء عمايم الرجال

antiques, — Acrostiches (كلام الاليف)¹, — Gnomes de

Dans quel cas les hommes coiffent-ils les berraga des femmes et les femmes les turbans des hommes?

Dépouillée de sa forme allégorique, la question devient :

Dans quel cas les mots masculins prennent-ils le signe du féminin et les mots féminins, le signe du masculin?

Le ta merbouta ٣, signe ordinaire du féminin, est assimilé à la coiffure des femmes. Le retranchement de ce signe, qui caractérise le masculin, est comparé aux turbans des hommes.

Cette convention admise, on reconnaît facilement la règle grammaticale visée dans la question. Quand un numératif cardinal d'unités, de trois à dix, se rapporte à un mot masculin, il prend le ٣. Par contre on retranche le ٣, si ce numératif se rapporte à un mot féminin.

Ex. : Trois hommes ثلاثة رجال. Trois femmes ثلاث نساء.

Les jeux d'esprit sont très en vogue parmi les étudiants. Ils consistent généralement à rapprocher des mots dont les consonances donnent lieu à des sens très différents. En voici un qui fait bondir d'indignation tout pieux musulman :

اِنَّ لِلّٰهِيْ اِلٰهَ جَوْفِهِ يَسْتُرُ الدَّنْبَ وَاِنْ شَاءَ غَفَرَ

On peut comprendre indifféremment à l'oreille l'un des deux sens suivants. Le premier seul est conforme à l'orthographe, mais il ne se présente pas tout d'abord à l'esprit.

Premier sens. — *Au-dessus de l'individu absorbé dans ses plaisirs, il y a un Dieu. Il voile les fautes et fait miséricorde s'il le veut.*

Deuxième sens. — *Au-dessus de Dieu, il y a un Dieu, etc., etc.,* (comme s'il y avait écrit : اِنَّ لِلّٰهِيْ اِلٰهَ جَوْفِهِ الخ).

Ce second sens que l'on perçoit en premier lieu constitue le plus abominable des blasphèmes.

1. Les plus remarquables revêtent la forme alphabétique; ils

Sidi Abd er-Rahman el-Medjedoub¹ —, Gnomes de Sidi Abd el-Aziz el-Maghraoui², — Dictons de Sidi Ahmed ben Youssef³, — Dictons de Bent el-Khass⁴, etc.

sont dans ce cas appelés *klam el-alif* du nom de la première lettre de l'alphabet arabe. Ce genre était en faveur chez les juifs, comme le prouvent l'éloge alphabétique de la femme forte qui termine le livre des *Proverbes* (xxx1, 10-31), le psaume acrostiche CXVIII et les psaumes CXI et CXII. Le lien artificiel formé par la succession des lettres de l'alphabet a sa raison d'être dans la nécessité de relier entre elles des pensées qui, le plus souvent, ne sont rattachées par aucun lien logique.

1. Ce sont ces gnomes qui sont publiés dans le présent volume.

2. Abou Mohammed Abd el-Aziz ben Ali el-Filali el-Merkeni el-Maghraoui fut grand cadi à Fas. Il mourut dans cette ville en 1014 (1605-1606). Sa grande taille et son grand savoir ont donné lieu au proverbe suivant :

كُلُّ طَوِيلٍ خَاوِي إِلَّا النَخْلَةَ وَالْمَغْرَاوِي

Tout ce qui est long est creux à l'exception du palmier et du Maghraoui.

3. M. René Basset en a publié un certain nombre dans le *Journal asiatique*.

4. Embarka bent el-Khass (الْمَحْص), femme célèbre de la tribu des Beni Amer, vivait dans le Sahara oranais au xve siècle. « Bent el-Khass a une large part dans la poésie saharienne; son nom est populaire et il n'est pas un berger qui ne connaisse un des faits, ou pour mieux dire, un des bienfaits que la tradition lui attribue. Demandez qui a fait creuser les puits de Teldja, de Achia, de Zirara, de Tequir et tant d'autres qui sont dispersés dans les Areg et qui indiquent qu'autrefois une sollicitude éclairée, une action puissante s'étendirent sur ce pays abandonné de Dieu,

Autant que possible, j'ai éliminé tout ce qui était livresque, m'attachant à noter ce qui paraissait à mes informateurs le moins digne de l'être.

J'avais intitulé ce recueil composé avec un attrait tout particulier et uniquement pour mon instruction personnelle *المُسْتَطَرِبُ الْجَدِيدُ*, *Le Nouveau Mostatrif*, c'est-à-dire Nouveau recueil de choses inédites¹. Mon seul but, je le répète, était d'arriver à fixer dans mon esprit la psychologie si fuyante de l'Arabe. De cette multitude de pensées exprimées dans une forme fruste et primitive, conservées dans la mémoire en dehors des livres, j'espérais dégager l'état d'âme du Sémite.

Je ne pouvais croire qu'il y eût un jour quelque intérêt à publier des morceaux aussi peu littéraires que les *rari rari, rara rara* qui bercent l'enfant arabe. La poétique folie du folk-lore, comme l'appelle Anatole France, ne s'était pas encore emparée des esprits. Aujourd'hui la moindre de ces chansons serait un précieux document pour ces chercheurs et collectionneurs de la vieille pensée populaire. Ce n'est pas cependant de chan-

le berger vous répondra toujours : Bent el-Khass. Il n'en sait pas davantage. Si même on lui demande ce que c'est que Bent el-Khass, il ne pourra pas le dire ; mais c'est pour lui un génie poétique qui remplit le Sahara et auquel sont dues les rares créations de l'homme dans ces brûlantes solitudes » (De Colomb, *Exploration dans les Ksour et le Sahara*).

1. *كتاب المُسْتَطَرِب* est le titre d'un gros recueil d'anecdotes, énigmes, proverbes, etc., qui a pour auteur El-Ibchili.

sons que je veux présentement m'occuper, mais des gnomes de Sidi Abd er-Rahman el-Medjedoub. Ils n'ont avec la littérature qu'une bien faible attache, ils circulent de bouche en bouche, sans avoir jamais été écrits; les folkloristes pourront donc y prendre encore quelque intérêt et ils seront en même temps plus appréciés du public arabisant, Je ne puis malheureusement présenter ces gnomes dans un cadre d'érudition qui relèverait la médiocrité du sujet, comme l'eût fait un maître en la matière, M. René Basset, dont le vaste savoir arrive à donner du prix à la moindre glanure orientale.

II

Sidi Abd er-Rahman ben Mohammed el-Medjedoub naquit à Mekinès à la fin du xi^e siècle de l'hégire. Il fut quelque temps disciple de Sidi Ali es-Sanhadji surnommé *ed-derr* (l'instituteur), puis commença sa vie errante. Il mourut en 1085 (1674-75) à Mekinès où se trouve sa sépulture. Je n'ai pas fait de sa vie une étude historique; la psychologie du personnage est seule intéressante; elle se dégage facilement de ses gnomes.

Après quelques années d'études, dont il semble n'avoir conservé qu'une grande sympathie pour les *tholba* (lettrés)¹, Sidi Abd er-Rahman tomba dans cet état mental

1. Voir *Gnomes* 113, 114.

que les Arabes appellent *el-djedab* et d'où lui-même fut surnommé *el-Medjedoub*¹.

Le *medjedoub* est proprement celui qui branle la tête comme un derviche. Tout l'Orient connaît ces êtres bizarres, moitié fous, moitié sensés, se plaisant à déconcerter ceux qui cherchent à les analyser; exagérant leur folie quand on serait tenté de les prendre pour sages; faisant montre de la lucidité de leur esprit quand on raille leur démente²; témoignant la plus grande indifférence pour le monde extérieur, impudents devant les grands, toujours cyniques. Des aliénistes seuls pourraient dire ce qu'il y a de réel et de simulé dans un pareil état³.

Le Medjedoub, à peine couvert d'un haillon⁴, un bâton à la main⁵, s'en allait par les villes et les douars⁶, ob-

1. المجدوب d'après l'orthographe algérienne : il serait plus correct d'écrire المجذوب.

2. Voir *Gnomes* 48 et 51.

3. On trouve dans le *Gulistan* de Saâdi un grand nombre d'anecdotes relatives aux derviches de l'islam oriental. Quelques-unes font bien ressortir le côté cynique de ces personnages. Il faut toutefois observer que le derviche du Maghreb, le *fakîr*, est une exception et qu'il n'y a pas une ressemblance complète entre lui et ses nombreux confrères qui forment en Orient de véritables corporations religieuses.

4. Voir *Gnome* 4.

5. Voir *Gnome* 48.

6. Voir *Gnome* 52.

jet de risée et de crainte, car sa langue acérée improvisait vite l'épigramme et savait blasonner qui l'avait froissé¹.

S'il se présente comme l'hôte de Dieu² pour passer la nuit dans une tente, malheur à celui qui ne lui sert pas à souper :

Il ne verra pas le visage du Prophète.

Sa qualité de *medjedoub* lui permet les plus grandes libertés. Il peut fréquenter les femmes sans exciter la jalousie des maris et il fait de leurs défauts les plus violentes satires³. Suivant l'état de sa bile, celles qui passent à sa portée reçoivent un compliment⁴ :

*O filles qui passez,
O vous élancées comme les palmiers
de mon jardin,
Vous êtes toutes des belles !
Et moi je n'aime que celles-là !*

ou une invective⁵ :

1. Voir *Gnômes* 104, 108, 110.

2. En pays arabe, on distingue l'hôte des autorités, ou hôte du gouvernement, c'est-à-dire celui qui a le droit d'exiger l'hospitalité, de l'hôte de Dieu, celui qui se réclame seulement des prescriptions de la loi religieuse.

3. Voir *Gnômes* 1-35.

4. *Gnome* 11.

5. *Gnome* 12.

*O filles qui passez,
O vous, aux turbans contournés,
Y a-t-il en vous un reste de délicatesse ?
Ou n'êtes-vous bonnes qu'à paître
comme des bêtes de somme ?*

Mais l'ironie sceptique du Medjedoub n'est jamais assez complète pour donner le change sur sa passion amoureuse. Ce rude moraliste, ce redresseur de torts. ce pessimiste aux habits déchirés et aux cheveux en désordre, n'a pas « une concupiscence morte », ainsi que Saadi le recommandait dans ses instructions aux derviches; il aime les femmes et, par ci, par là, il récolte leurs faveurs. Quelques-unes lui laissent au cœur de cruelles blessures et sa *splendida bilis* s'exhale parfois dans ses gnomes¹ :

*O cœur, je te brûlerai par le feu,
Si tu guéris, je recommencerai à te brûler !
O cœur, tu m'as laissé la honte,
Tu aimes qui ne t'aime pas !*

Poursuivant sa vie errante, le Medjedoub arrivait à une zaouïa² où il était toujours bien accueilli par les tholba. Il reconnaissait leur hospitalité en recommandant le respect et la générosité envers eux :

1. Gnome 65.

2. La zaouïa est un établissement religieux qui tient à la fois du monastère, du collège et de l'hôtellerie.

Les tholba, pourquoi les oubliez-vous dans vos offrandes?

Étendu sur le divan de pierre à la porte de la mosquée, roulé dans quelque lambeau de laine, il passait des semaines dans un état complet d'hébétude, clamant de loin en loin une formidable plainte, comme pour rappeler aux passants qu'une créature vivante, sinon pensante, était sous ces hardes informes¹ :

J'ai crié un cri à faire pitié.

Les créatures dépourvues de raison semblent parfois conserver au tréfonds de leur cervelle détraquée le sentiment pénible de leur isolement dans la nature. Elles sont prises du désir soudain d'apitoyer ceux qui passent ou les observent avec indifférence. Qu'elle était grande, la souffrance qui arrachait au Medjedoub ce cri de douleur²!

O gens! qui de vous a vu dans quel état est mon sang?

Son nom est absent de ma mémoire.

A la mer je me plains de mes peines.

Elle se dessèche et devient une terre en friche.

Tel nous apparaît le Medjedoub. Passons à son œuvre.

1. Gnome 62.

2. Gnome 64.

III

J'ai longtemps cherché quel nom il fallait donner aux productions de cet être étrange : boutades, saillies, gnomes ? Les deux premières appellations avaient l'avantage de ne rattacher les dires du Medjedoub à aucun genre littéraire ; mais « boutades » ne supposait pas assez d'esprit, « saillies » en supposait peut-être trop. Je me suis arrêté au nom de *gnomes* qui m'avait paru tout d'abord un peu disproportionné avec le sujet.

Je ne crois pas que les œuvres littéraires de l'Orient soient susceptibles d'un classement en genres, tel que nos esprits analytiques et amis des systèmes en ont élaboré pour les littératures de l'Occident. Mais si cet essai était tenté, on devrait, à coup sûr, réserver la maîtresse place à la poésie élégiaque qu'il est préférable d'appeler *gnomique* pour éviter toute fausse interprétation du mot « élégie »¹. La poésie gnomique est la rude nourrice qui a élevé la poésie lyrique. Elle apparaît avant les époques littéraires et est souvent antérieure à l'invention de l'écriture. C'est le premier essai poétique des peuples qui n'ont pas connu la période épique. Elle est difficile à définir, car elle s'exerce sur tous les sujets et revêt tous les caractères : didactique, sentencieux, satirique,

1. Le mot *gnomique* n'échappe pas tout à fait à cet inconvénient puisque, d'après son étymologie, il ne devrait s'appliquer qu'à la poésie sentencieuse.

narratif, érotique, etc. Les traits suivants pourraient seuls servir à la différencier des autres genres poétiques : morceaux très courts, généralement distiques ou quatrains ; peu de suite dans les idées qui n'ont entre elles qu'un lien extrêmement lâche.

L'improvisation, qui fut le mode de composition des époques primitives, ne permettait pas aux poètes l'arrangement des diverses parties pour former un corps, un tout. Cette ordonnance des idées qui nous paraît de première nécessité, l'art des transitions sont des qualités venues assez tard dans les œuvres littéraires et l'on peut dire que les Sémites, chez lesquels l'improvisation est toujours restée en faveur, ne les ont jamais connues : ils ont toujours rhapsodé¹. Leurs sentences versifiées, leurs strophes de circonstance, improvisées sur les sujets les plus variés et reproduites plus tard aux époques de culture dans des œuvres de longue haleine ne peuvent être comparées qu'aux gnomes poétiques de Théognis, de Phocylide, de Simonide (d'Amorgos), d'Archiloque, etc.². Ainsi de bien des vers recueillis dans les divans des poètes arabes.

On peut soutenir, je crois, que cette forme brève et

1. Les *raoui*, véritables rhapsodes, réunissaient par des improvisations les fragments poétiques conservés dans leur mémoire.

2. Cf. *Anthologia lyrica sive lyricorum græcorum veterum præter Pinlarum reliquiæ potiores* (Bibl. Teubneriana), E. Hiller, Leipzig, 1890, et *Poètes moralistes de la Grèce. Notices et traductions*, par MM. Guigniaut, Patin, J. Girard et Humber, 1 vol., Garnier, 1882.

détachée aidait puissamment à l'expression de la pensée. Les images hardies, les traits incisifs qu'on rencontre dans les Livres sapientiaux et chez les moralistes profanes eussent été impossibles dans une œuvre de longue haleine, forcément plus pâle par suite de l'uniformité et de l'art même de sa composition.

La matière poétique fut immense chez les Arabes, qui chantèrent à la fois le passé et le présent. A côté des légendes merveilleuses et des fastes des tribus de l'âge héroïque, qui eurent toujours pour eux un si grand attrait, leur propre existence, les détails de leur vie journalière leur parurent un objet suffisant pour leurs chants. Notre monde, vieux de quatre mille ans, est blasé sur les événements de la vie quotidienne; nous prévoyons tous les dénouements, nous éventons toutes les ruses. Bien peu de choses nous paraissent mériter de survivre dans la mémoire des hommes sous la forme poétique. Tout autre était la première humanité; Adam vit couler le sang d'Abel, et ce premier mort, dit Herder, fut pleuré comme ne le sera sans doute plus aucun autre mort¹. Les moindres faits de la vie du désert, les ruses les plus naïves², les intrigues à la trame la plus

1. *L'esprit de la poésie hébraïque*, par Herder, Dessau, 1782, traduction de M^{me} la baronne de Carlowitz, Paris, 1844, in-8°, Didier.

2. Loqman, voulant se défaire de son neveu Loqaïm, dissimule son épée sous la bosse et le foie d'un chameau rôti, de façon à pouvoir le tuer quand il s'approcherait des morceaux. Loqaïm

claire étaient pour l'Arabe des prétextes suffisants à des improvisations poétiques. De là ces anecdotes, dont le dénouement est résumé en proverbes rimés ou mis en sentences poétiques pour l'instruction et la moralisation des générations à venir.

Les anciens, qui prenaient aux actions de la vie quotidienne un intérêt si différent du nôtre, éprouvaient également pour les traits piquants, les railleries fines, les facéties, où s'exerçait l'esprit des premiers sages un attrait de nouveauté qu'il nous est difficile de concevoir aujourd'hui. Tous ces dits, tous ces bons mots qui ont égayé l'âge primitif et lui ont paru *dicta memoratu*

évente le piège, en prononçant ces paroles passés en proverbe :

فِي نَظْمٍ سَيْفِكَ مَا تَرَى يَا لُغَيْمَ

M. Basset les traduit : « Ce que tu vois est embroché avec ton épée. » Ce doit être évidemment le sens général; mais il y a dans l'exclamation de Loqaïm un vocatif لُغَيْمَ يَا fort gênant pour la traduction et dont M. Basset me semble n'avoir pas tenu compte. Freytag, auquel cette histoire a été empruntée, a traduit avec moins de clarté, mais plus de fidélité : « In dispositione gladii tui est id quod vides, o Loqaime! » (Cf. Freytag, *Arabum Proverbia*, t. II, p. 209; Basset, *Loqman berbère*, p. xxxvii.)

Les Sémites ont une prédilection marquée pour la sagacité qui s'exerce à tendre ou à déjouer des ruses, ainsi que pour la perspicacité permettant de reconstituer avec le moindre indice toute une série d'événements. C'est cette sagacité orientale qui a fourni à Voltaire la matière de son conte de *Zadig*.

digna, ont perdu leur valeur à force de courir le monde. Telle phrase du divan d'un vieux poète arabe nous semble aujourd'hui obscure, parceque notre intelligence est déçue et que, là où elle attendait un trait d'esprit, il n'y a plus qu'une plaisanterie tellement émoussée qu'elle ne porte plus. *Telum imbellè sine ictu*.

Ce n'est cependant pas de notre indulgence qu'ont besoin les œuvres poétiques des premiers âges : elles sont belles entre toutes ; mais il faudrait, pour les juger, arriver à reconstituer les impressions neuves et robustes de la primitive humanité ; alors seulement nous comprendrions ces traits naïfs, ces répétitions, ces tautologies qui nous choquent jusque dans nos livres sacrés.

IV

Mais revenons aux vers très modernes du Medjedoub que j'ai appelés *gnomes* pour l'air de famille que je leur ai trouvé avec les œuvres des poètes gnomiques de l'ancienne Grèce. Le rythme et l'allitération ont gravé leurs quatre hémistiches dans la mémoire de ceux qui les ont une fois entendus et les pensées qu'ils exprimaient sous cette forme sentencieuse se sont transmises sans le secours de l'écriture de génération en génération. On y rencontre tout : préceptes de religion, de morale et d'hygiène, conseils variés, violentes diatribes contre les femmes, fines épigrammes, prédictions, plaintes élégiaques, etc.

La morale du Medjedoub, à l'exception de quelques gnomes qui ressemblent plus à des boutades qu'à des préceptes, ou dont le sens allégorique nous échappe, n'est ni inférieure, ni supérieure à la sagesse humaine. Par elle le sage ne sera pas plus sage¹; mais l'ignorant deviendra plus avisé, l'impatient, plus résigné, l'imprévoyant, plus perspicace, le paresseux, plus diligent, le bavard, plus discret. Les vérités sur lesquelles il revient le plus volontiers sont la fragilité de la destinée humaine, l'infidélité de l'amitié dans le malheur, le mépris qui s'attache à la pauvreté. Comme tous les moralistes atrabilaires, le Medjedoub maudit les vices de son temps, déplore la disparition des âmes nobles et des cœurs généreux et s'en prend à la femme² de la plus grande partie des maux de l'humanité.

D'où peut venir ce sentiment qui a poussé l'homme de tous les temps et de tous les lieux à attaquer la femme avec une exagération, sinon une injustice, si manifeste? Il s'est complu à répéter comme une vérité, malgré les protestations de sa raison et de sa conscience, que la

1. « Le sage en écoutant sera plus sage » (*Proverbes* de Salomon, I, 5).

2. Le Medjedoub se vantait de ne respecter aucune femme, pas même sa mère, bravant le proverbe arabe qui dit :

كَعُوا فَذَيْبَ الْمُحْصَنَاتِ تَسْلَمَ لَكُمْ الْأُمَّهَاتِ

« Épargnez l'injure aux femmes pudiques, afin qu'elle soit épargnée à vos mères .»

femme vertueuse n'existait pas ou était une telle exception qu'il fallait désespérer de la rencontrer. « J'ai trouvé un homme entre mille, dit le Koheleth; une femme entre toutes, je ne l'ai pas trouvée¹. » Peut-être faut-il chercher la raison de ces violentes satires dans un sentiment de rancune inconsciente que l'humanité aurait gardé à la première femme, cause de sa chute?

Je n'ai aucune illusion sur la valeur littéraire des gnomes du Medjedoub; ils ont les mérites et les défauts de ces œuvres populaires : sentiments vrais exprimés sous une forme rustique et parfois grossière. Ceux de Simonide sur les femmes, auxquels il vient naturellement l'idée de les comparer, nous semblent beaucoup plus forcés et plus monotones². Rappelons pour rendre la critique plus indulgente que tous les vers du Medjedoub sont des improvisations rapides.

Comme facture, ils se composent invariablement de quatre hémistiches; l'auteur prend la précaution de nous en avertir :

1. *Ecclésiaste*, ch. vii, 29.

2. « Le poète passe en revue les différents caractères de femmes, en assignant à chacun d'eux son origine : toute femme proviendrait d'un élément ou d'un animal qui lui aurait communiqué ses traits distinctifs. Ainsi la malpropre vient de la truie, la rusée du renard, la crieuse de la chienne, la paresseuse de la terre, la capricieuse de la mer, la gourmande de l'âne, la méchante de la fouine, la coquette du cheval, la laide du singe et, enfin, la bonne ménagère de l'abeille » (Nageotte, *Histoire de la littérature grecque*).

جبت كلام ارباعي

J'ai improvisé des apophtegmes à quatre hémistiches.

Cette obligation d'enfermer toujours sa pensée dans deux vers n'était pas pour le Medjedoub une gêne aussi grande qu'on pourrait le supposer. Quand l'idée à exprimer n'embrassait que deux hémistiches, il improvisait une sorte de prélude, de mise en scène, formant un premier vers sans la moindre liaison de sens avec le sujet et n'ayant avec lui qu'une relation d'homophonie.

Les vers suivants ne sont que des préludes ainsi composés¹ :

*J'ai lancé une pierre en l'air,
Je l'ai atteinte avec mon bâton².*

*L'alouette s'est envolée, elle s'est élevée en l'air,
Elle s'est posée sur une branche flexible³.*

etc., etc., etc.

Ce n'est que lorsque l'inspiration est plus heureuse que les deux vers sont reliés par le sens⁴. Enfin, le

1. J'ai toujours séparé dans la traduction les quatre hémistiches.

2. *Gnome* 4.

3. *Gnome* 6.

4. Dans la traduction, je n'ai cherché à reproduire cette relation de sens que lorsqu'elle était bien manifeste. Il faut toujours être en garde contre la tendance de notre esprit à rechercher l'enchai-

gnome parfait est celui où les quatre hémistiches, reliés par le sens, le sont encore par l'homophonie.

On ne saurait se figurer le prix que les Arabes attachent à l'allitération qui leur produit l'effet d'une harmonie agréable. La poésie a toujours été pour eux « une musique encore plus qu'une peinture. » Cette figure de diction¹ qui charme leurs oreilles nous paraît puérile; elle est souvent dans les littératures d'Occident un symptôme de décadence. Ce serait cependant être trop sévère pour l'allitération que de lui refuser tout mérite. Quand elle s'exerce sans objet, elle ne produit que des platitudes bonnes tout au plus à égayer une récréation de couvent, témoins ces stupides badinages :

Ton thé t'a-t-il ôté ta toux.

Le rat tenté tâta le riz tentant.

Mais le plus souvent, aux époques primitives, l'allitération avait sa raison d'être; elle était un procédé mnémotechnique. Sous cette forme facile à retenir se transmettaient par la tradition orale les préceptes, les conseils, les récits des événements importants, alors que l'écriture n'existait pas ou était encore peu employée.

nement des idées, alors qu'elles se produisent dans tout le décousu de l'inspiration et que le poète lui-même cherche souvent à nous dérouter en passant brusquement d'un sujet à un autre.

1. Freytag l'appelle *Homoïoteleuton* : « Pluribus in isto capite proverbiiis homoïoteleuton est » (*Arabum proverbia*, Préface, p. xiv, Freytag, Bonn, 1843).

Les Hébreux, à défaut de rimes dans leurs poésies, en ont fait un large usage. Le cinquième chapitre des *Lamentations* ne renferme pas moins de trente-cinq fois la syllabe *mou* dans les quarante-quatre vers qui le composent. Il est vraisemblable que chez eux comme chez les Arabes l'allitération et l'assonance ne furent pas seulement des agréments de style, mais furent souvent employées pour frapper les esprits et donner au peuple d'Israël une formule qui se gravait mieux dans sa mémoire. Cette intention est manifeste dans les paroles d'Isaïe : *im lo taaminu, ki lo têamênu*, « Si vous ne croyez pas, vous ne durerez pas¹. »

« Tant qu'une nation, dit Herder avec une remarquable justesse, a plus de sensations que de pensées, tant que le langage est pour elle dans la bouche et dans l'oreille, au lieu de ne s'adresser qu'aux yeux par la forme des lettres, tant qu'elle a peu ou point de livres, ces assonances lui sont aussi nécessaires qu'agréables. C'est une source de souvenirs où les peuples neufs puisent cette concision énergique, cette justesse et cette

1. Il y a dans cet exemple plus qu'une simple assonance ou une allitération ordinaire; on y trouve la répétition du même mot sous une forme différente; c'est cette figure que M. l'abbé Vigouroux appelle une *annomination* et Herder, une *paronomase*; elle a beaucoup d'analogie avec le jeu de mots. La poésie arabe et surtout la poésie gnomique est remplie de jeux de mots. On en remarquera de nombreux dans les vers du Medjedoub, en dehors de ceux que nous avons signalés.

rapidité d'expression qui devient impossible dès qu'on trace les lettres pour exprimer sa pensée ¹. »

L'allitération n'est pas d'ailleurs une figure de diction exclusivement employée par les Sémites. Si, comme nous l'avons dit, les littératures décadentes de l'Occident en ont fait parfois un mauvais usage, par contre les auteurs de nos vieux proverbes l'ont souvent employée avec succès : c'est grâce à d'heureuses assonances que certaines de nos maximes populaires ² doivent ce tour piquant qui les a fait arriver jusqu'à nous, bien mieux que si elles avaient été rimées ³.

Outre l'assonance et l'allitération, les gnomes du Medjedoub, comme toutes les poésies sentencieuses des Arabes, présentent cette disposition symétrique des idées qui a été signalée par Lowth en 1753 dans la poésie des Hébreux et qu'il a nommée parallélisme (*parallelismus membrorum*) ⁴.

1. *Loc. cit.*

2. « Plus la femme mire sa mine,
« Plus sa maison elle mine. »

On en trouvera de nombreux exemples dans tous les recueils de proverbes.

3. Herder va jusqu'à avancer que c'est par suite d'un préjugé que la rime nous paraît supérieure à l'allitération qui a l'avantage de parler à la fois à l'esprit et à l'oreille. Cette opinion nous semble un peu excessive.

4. Cf. Lowth, *De sacra poesi Hebræorum prælectiones academicæ Oronii habitæ*, 1763; Herder, *L'esprit de la poésie hébraïque*; Reuss,

Ce n'est pas chose facile que de définir le parallélisme si facilement perçu par tous ceux qui se sont occupés de poésies sémitiques. Il se sent plus qu'il ne s'explique et, à vouloir l'analyser, on risque de lui faire perdre son cachet particulier, il devient une simple antithèse ou tout autre vulgaire trope. Cette correspondance ou cette opposition des idées par vers ou par hémistiché (par membre de phrase) n'est pas propre à la littérature sémitique et cependant le parallélisme lui est bien personnel. Je ne vois pour en donner une juste idée que la comparaison faite par Herder des procédés poétiques de l'Occident et de l'Orient. En Occident, toute phrase poétique serait comme un collier, comme une couronne de pensées et de mots heureusement réunis, se succédant d'une façon continue et formant une chaîne fermée. « Dans l'Orient ces deux rangs de perles n'ont pas été réunis en couronne; ils sont restés naïvement suspendus l'un à côté de l'autre¹. »

Je serais mal venu de développer des idées personnelles sur un sujet qui a occupé tant d'illustres hébraïsants; aussi bien ce serait trop d'honneur pour le Medjedoub que de le faire servir de prétexte à une pareille étude. Qu'il suffise de savoir que le parallélisme et ses formes variées se trouvent dans la poésie arabe comme

Le Psautier; Lesêtre, Introduction au livre des Psaumes; Vigouroux, Manuel biblique.

1. Herder, *loc. cit.*, p. 24.

dans la poésie hébraïque. En lisant tel gnome du Medjedoub, on reconnaît « ce mouvement de balancier qui va et revient sur lui-même »¹, cette répétition de l'idée, cette coupe symétrique de la phrase et de la pensée qui constitue le parallélisme² :

*Un mur de sable, vous ne l'élevez pas ;
Dès qu'il s'exhausse, il retombe sur sa base.
Le fils d'autrui ne l'élevez pas ;
Dès qu'il sera grand, il retournera vers les siens*³.

*O vous qui avez semé le bien, un seul grain,
O vous qui avez semé le mal, une grande quantité,
Le semeur de ce bien en retirera profit ;
Le semeur de tout ce mal en retirera dommage.*

Quel est le caractère d'authenticité que présentent les vers sentencieux du Medjedoub ? Question sur laquelle je me garderais bien de me prononcer. Il se peut que certains vers, circulant avant lui ou composés après lui,

1. Vigouroux, *Manuel biblique*.

2. Les vocables des langues sémitiques formés par voie de dérivation ont dû contribuer à donner à la poésie orientale son cachet particulier et n'ont pas été sans influence sur le parallélisme. Le poète ayant fait choix d'une idée a, dans ces langues plus que dans les autres, toute facilité pour l'exprimer plusieurs fois sous des formes différentes. Ces répétitions ne sont pas choquantes, à cause de la variété des mots qui frappent à la fois l'esprit et l'oreille comme de véritables *leit-motif* du radical.

3. *Gnomes* 82, 116.

mais ayant une facture analogue, aient été attribués à ce gnomiste errant. Ceux que j'offre au public ont été colligés dans des tribus très différentes et je n'y ai relevé que des variantes insignifiantes. Au surplus cette question d'authenticité est presque oiseuse et le proverbe populaire : « On ne prête qu'au riche » est ici de circonstance.

Quant à la langue des gnomes, il est presque inutile de dire qu'elle est l'arabe le plus vulgaire. La muse du Medjedoub se permet les plus grandes licences et fait au rythme et à l'homophonie tous les sacrifices. Ce ne sont que liaisons et élisions. J'ajoute qu'on ne trouvera même pas d'uniformité dans les incorrections de cette langue ; cela tient au degré de culture très variable des indigènes auxquels je me suis adressé. Je n'ai pas cru qu'il y eût le moindre intérêt à corriger les orthographes défectueuses¹. Encore une fois, c'est à la pensée et non à la forme plus ou moins grammaticale, qu'il faut s'attacher dans ces sortes de composition.

1. J'ai fait une exception pour les alif prosthétiques que j'ai impitoyablement retranchés. Certains tholba du Sud algérien font un abus intolérable de cette lettre. Ce serait les soumettre à la plus dure épreuve que de les astreindre à copier ce ghazel persan qui, d'après Djâmi, présentait ce raffinement très particulier de ne contenir aucun mot renfermant la lettre *alif*.

LES GNOMES

DE SIDI ABD ER-RAHMAN EL-MEDJEDOUB

1

بُهِتَ التَّسَاءُ بِهَيْتَيْنِ ۞ مِنْ بُهْتِهِمْ جِيتْ هَارِبْ
يَتَحَنَّنُوا بِاللِّجَاعِ ۞ وَيَتَخَلَّوْا بِالْعَفَارِبِ

*Les fourberies des femmes sont deux fourberies.
Je me suis sauvé pour y échapper.
Elles se ceignent avec des cérastes,
Et s'agrafent avec des scorpions.*

Une glose fort longue ne ferait que délayer la pensée sans lui donner plus de clarté. Il suffit d'entendre d'une façon très large que, parmi les fourberies des femmes, les unes produisent des blessures comparables à celles de la vipère, les autres vous piquent comme le dard du scorpion.

La fourberie des femmes est un thème favori des Livres sapientiaux et des écrits des Pères de l'Église. Les moralistes profanes, en s'exerçant sur ce même sujet, sont presque arrivés à le rendre banal.

«... Prends garde à l'artifice fallacieux de la femme, dit le livre des *Proverbes* ; car c'est un rayon distillant le miel, que les lèvres d'une prostituée, et plus brillant

que l'huile est son gosier ; mais ses derniers moments sont amers comme l'absinthe et perçants comme un glaive à deux tranchants¹. »

On trouve dans le recueil de Meïdani :

تَجْمَعِينَ خَلَابَةً وَصُدُوداً

« O femme, tu réunis en toi fourberie et trahison². »

« Se fier à la femme, a dit Hésiode, c'est se fier aux voleurs³. »

2

من زين النساء بضحكات ۞ لو كان فيها يدوم
الحوث عوم في الماء ۞ هما بلا ماء عوم

*Charmautes seraient les femmes avec leurs sourires,
Si leurs sourires duraient toujours !*

Le poisson nage dans l'eau ;

La femme trouve le moyen de nager sans eau.

Deux pensées analogues sont exprimées dans de vieux proverbes français :

« Les femmes ont des *souris* dans la bouche et des rats dans la tête. »

et

« Ce que diable ne peut, femme le fait. »

1. Proverbes de Salomon, v, 2, 3, 4.

2. Meïdani Proverbia, Freytag, Bonn, 1838, t. I, p. 242.

3. Hésiode, Œuvres et Jours.

Hésiode, faisant dans sa *Théogonie* le portrait de Vénus, dit d'elle : « Elle eut en partage entre tous les immortels et tous les humains les entretiens séducteurs, les ris gracieux, les doux mensonges, les charmes, les douceurs de l'amour¹. »

3

سوف النساء سوف مطيار ۞ يا داخل رَدْ بالك
اوروك من الربح فنطار ۞ الدرقي راس مالك

Marché de femmes, marché de larrons.

O vous qui y entrez, prenez garde à vous !

Elles vous feront voir comme une affaire d'or²

La perte du plus clair de votre bien.

1. Hésiode, *Théogonie*.

2. « Elles vous feront voir comme une affaire d'or », mot à mot : « comme un bénéfice d'un quintal. Le mot arabe *kantar* فنطار n'est pas, comme on serait tenté de le supposer, la forme à peine défigurée du mot français *quintal* passé dans la langue arabe. Le *kantar* existait comme mot et comme mesure chez les Arabes dès le vi^e siècle, tandis que l'origine de notre mot *quintal*, beaucoup plus récente, est des plus controversées : les uns le regardent comme dérivé du *quint*, cinquième(?); d'autres du latin *centum* prononcé *kantum*(?). Enfin les philologues les plus autorisés lui donnent une origine arabe. On trouve dans le *Dictionnaire étymologique des mots d'origine orientale* de Marcel Devic formant supplément au *Dictionnaire de Littré* :

Quintal. — Esp. et portug. *quintal*; ital. *quintale*; bas lat.

4

نُحِتَ حَجَرٌ إِلَى السَّمَاءِ ⑤ وَتَلَفَيْتُمَهَا بَعْدِي
حَتَّى وَاحِدَ مِائَةِ غَشَّاشٍ ⑤ كَالْمِرَاةِ وَالْيَهُودِي

*J'ai lancé une pierre en l'air,
Je l'ai atteinte avec mon bâton.
Personne n'est trompeur,
Comme la femme et le juif.*

quintule, quintallus, quintile, de l'arabe فنطار *qintar* qui s'est dit de divers poids et en particulier de cent rotls ou livres.

El-Makrizi, dans son traité *Des poids et des mesures*, s'exprime ainsi dans l'article *Kantar* :

« Suivant Alheravi, dans le livre intitulé *Garibani*, *kantar*, chez les Arabes, signifie une grosse somme d'argent. On trouve dans le tafsir (explication) que c'est plein le cuir d'un taureau d'or. Le cadhi Eyadh dit : « Originaiement dans la langue arabe ce mot « signifie une grosse somme d'argent. » Le *kantar*, suivant les uns, est de 1080 dinars; suivant les autres, c'est plein un grand cuir d'or; d'autres l'évaluent à 40 oukias d'or et quelques-uns à 1100 dinars. Ebn Seïda dit dans le livre intitulé *Almohakkiam* sur l'autorité d'Alseddi que le *kantar* est de 100 rotls d'or ou d'argent. Ebn Athia, dans le livre qui a pour titre *Tafsîrat* dit que c'est une grande somme d'argent. On rapporte sur l'autorité d'Obbai b. Kiab (un des compagnons du Prophète et son secrétaire) que le Prophète a dit : « le *kantar* est de 1.200 oukias. » Cette tradition est aussi appuyée sur le rapport de Maâd ben Djebel, Abdallah ben Omar, Abou Horeïra et Asem ben Abiluedjoud » (*Traité des poids et des mesures légales des musulmans*, par El-Makrizi, traduction de S. de Sacy, 1799).

Le mot *kantar* ne se trouve avec cette signification ni dans le

Le premier vers est un prélude ou une mise en scène sans la moindre liaison de sens avec le vers suivant, et improvisé pour la rime. Rien d'ailleurs n'empêche de supposer que le Medjedoub, en attendant l'inspiration, se livrât à l'exercice en question.

5

بعيني شبت البغيرة تصلي ٥ وسبحتها جوف الحصيرة
هي تكدع في رجلها ٥ هو يقول مرارة بغيرة

*De mes yeux je l'ai vue, la dévote en prières,
Son rosaire sur la natte.*

Elle, elle trompait son mari.

Lui, il disait : Que ma femme est pieuse !

L'usage du rosaire paraît remonter au ⁱⁱⁱe siècle de l'hégire. Il fut longtemps combattu par l'orthodoxie musulmane et l'imam en proscrivit la récitation dans la mosquée.

Cette dévotion aurait pour origine, suivant les uns, l'habitude où étaient plusieurs disciples du Prophète de réciter de pieuses invocations تَوَلَّى، en les comp-

Lexique de Golius, ni dans celui de Freytag. Le Dictionnaire de Meninski donne de ce mot la définition suivante : « centenarium, talentum, sive fit pondus 1200 unciarum vel 120 librarum, sive auri summa et quantitas utrem taurinum implens. »

tant avec de petits cailloux. D'autres voient l'origine de ce genre d'oraison dans ce passage du *Coran* (sourate xxxiii, verset 41).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

« O vous qui croyez, énoncez (le nom de) Dieu par des énonciations nombreuses et célébrez-le matin et soir. »

L'égrenage du chapelet est aujourd'hui une pratique universellement répandue dans l'Islam. Les musulmans qui ne sont pas affiliés à un ordre religieux ont un chapelet de quatre-ving-dix-neuf grains sur lesquels ils prononcent les quatre-vingt-dix-neuf noms ou attributs de la divinité. Le rosaire chez les *khouan* (affiliés) sert à la récitation du *diker* ذِكْر, oraison spéciale et distinctive de l'ordre auquel ils sont affiliés. Le *diker* consiste en une invocation très courte qui se répète à l'infini et arrive à n'être plus qu'un clapotement de la langue, prodrome de l'hébétude, bientôt suivie elle-même de l'atrophie complète de l'intelligence : c'est le nirvana des mystiques musulmans¹.

Enfin le rosaire est employé journellement sur les marchés à un usage moins relevé. Le pauvre Bédouin ignorant l'écriture et les artifices du calcul s'en sert tout simplement pour faire de modestes opérations d'arithmétique.

1. Kremer, *Culturgeschichte des Islam unter den Chalifen*; Ignace Goldziher, *Le Rosaire dans l'Islam*; Rinn, *Marabouts et Khouan*.

6

الفوبع طارت وتعلات ⑤ نزلت على عُود راشي
النساء فاع فحبات ⑤ غير الي ما طاقت على شي

*L'alouette s'est envolée, elle s'est élevée dans l'air.
Elle s'est posée sur une branche flexible.
Les femmes sont toutes des catins,
A l'exception de celle qui n'est plus capable de rien.*

7

لا تامن النساء ⑤ لو كان سبحتوا عتافي
بعد ما توبا ⑤ يهلكها التختاني

*Ne vous fiez pas aux femmes,
Alors même qu'elles auraient un grand rosaire ¹.
Après qu'elles se seront repenties,
Ce qui est en dessous les aiguillonnera toujours.*

8

الكنتية وأم الربيب ⑤ العافر عنهم نايبة
لو كان توكلهم حم الغصيب ⑤ دايم نيتهم خايبة

*La kountia, la mère d'un rebib,
La stérile les dépasse encore.
Quand bien même vous les nourriez
de viande de gibier,
Vous n'arriverez jamais à les contenter.*

1. Voir pour le rosaire, p. 5 et 6.

La *kountia* (mot à mot : la-j'étais) est la femme divorcée ou veuve qui s'est remariée. Elle est ainsi appelée parce qu'elle répète sans cesse à son nouveau mari : كُنْتُ (« J'étais comme ceci et comme cela chez mon premier mari »).

Le *rebib* est l'enfant dont on a épousé la mère ; c'est un souffre-douleurs dans la famille arabe¹ à moins que, par la faiblesse de sa mère, il ne devienne un véritable despote².

9

كيد النساء كيدين ۞ من كيدهم يا حزنوني
راكبة على ظهر السبع ۞ وفالت الجدي ياكلوني

*Les ruses des femmes sont deux ruses.
Avec leurs ruses, ah ! qu'elles m'ont fait souffrir.
Telle est montée sur l'échine d'un lion,
Et elle dit : Les chevreaux vont me manger.*

L'allégorie du dernier vers a le sens suivant :

« Telle est en pleine sécurité
« Qui feint d'avoir peur. »

L'Arabe, souvent appelé au dehors, ne quitte jamais sa tente ou sa maison sans une certaine appréhension au sujet de la fidélité de son épouse. Celle-ci, par ruse et pour écarter tout soupçon, feint d'avoir peur de rester seule (elle dit : Les chevreaux vont me manger), alors

1. Voir *Gnomes* 41, 42, 43.

2. Voir *Gnome* 40.

qu'elle se dispose secrètement à profiter de l'éloignement de son mari pour le tromper.

On trouve la variante :

10

كيد النساء كيديين ٥ وكيدهم يا حنوبني
ومأ الراكبة فوق صيديين ٥ تقول بروخة احدا ياكلوني

Les ruses des femmes sont deux ruses.

Leurs ruses, ah ! qu'elles m'ont fait souffrir !

Voyez celle-ci à cheval sur deux lions !

Elle dit : Les petits du milan vont me manger !

Cette leçon dans laquelle les deux premiers hémistiches se terminent par une allitération nous paraît préférable à la première. La suppression d'un point diacritique y a transformé le chevreau جدي en un milan احدا. On donne pour expliquer les « deux lions » l'anecdote suivante :

Sidi Abd er-Rahman el-Medjedoub voyageait un jour avec sa mère dans un pays désert. Celle-ci, à bout de fatigues, se plaignit de ne plus pouvoir avancer. Le Medjedoub fut à la forêt voisine et en ramena un lion sur lequel il fit monter sa mère ; lui-même, se mettant à marcher à quatre pattes et à contrefaire le lion, chemina de concert avec lui. Comme ils marchaient ainsi, les petits d'un milan vinrent planer au-dessus de leurs têtes et la femme de s'écrier : « O Abd er-Rahman, ô mon fils, les petits du milan vont me manger. » Le Medje-

doub pour toute réponse aurait improvisé le distique que nous avons rapporté.

Il est bien entendu qu'une pareille fable ne constitue une explication que pour une intelligence orientale.

11

يا الجائزات ۞ يا نخلات رواضي
انتم فاع زينات ۞ وانا بغيت غير هذي

O filles qui passez !

*O vous élancées comme les palmiers
de mon jardin !*

Vous êtes toutes des belles !

Et moi je n'ai aimé que celles-là !

12

يا الجائزات ۞ يا مشورا العمائم
في راسكم شي مناية ۞ وإلا راتعين كالبهايم

O filles qui passez !

O vous, aux turbans contournés !

Y a-t-il en vous quelque délicatesse ?

*Ou bien n'êtes-vous bonnes qu'à paître
comme des bêtes de somme ?*

13

واحدة رخيصة بمائة الب ٥ واحدة غالية تجاد فعود
واحدة تجيب اخير معها ٥ واحدة تطرد بعمود

*Celle-ci est bon marché pour cent mille¹,
Celle-là est chère pour une peau de gaoud².
L'une apporte la prospérité avec elle,
L'autre la chasse avec un bâton.*

On trouve dans les *Proverbes* de Salomon, ch. xi, 26, une pensée analogue :

« Car le prix d'une prostituée est à peine d'un pain seul. »

Hésiode termine ses préceptes sur le choix d'une femme par cette remarque :

« L'homme ne peut rien rencontrer de meilleur qu'une bonne femme, rien de pire qu'une femme mauvaise » (*Oeuvres et Jours*).

14

انّي عرفوبها يدبح الطير ٥ وضلوعها بالعداد
ان بغى الشر يذهب ٥ تفول له ارواح واين غادي

*Celle dont la cheville (tranchante) pourrait
servir à égorger un oiseau,
Dont on compterait les côtes ;*

1. Cent mille; sous-entendu : une pièce de monnaie quelconque.

2. Chameau à l'âge de cinq ans.

*Si l'adversité songe à te quitter,
Elle lui dit : « Revenez, où vous en allez-vous ? »*

Pour comprendre cette charge satirique de la femme maigre, il faut se rappeler que les formes opulentes ont pour les Orientaux un attrait tout particulier.

On trouve dans le recueil de Meïdani :

أَفْبَحُ مِنْ فِغْرَةٍ

Plus hideux qu'une femme maigre¹.

15

لا تأخذ به مّا ❧ تدهم به بأس
حبّ النساء كالحنّا ❧ في الحين يفسخ للباسه

Ne l'engagez pas dans cette voie ;

Éloignez le mal de ses pas.

L'amitié des femmes est comme le henné²,

*Qui s'efface vite de celui qui en a enduit
ses doigts.*

16

الكملة ماتت اليوم ❧ فصل لها ثوب واقي
عظم الزنا مات مرحوم ❧ الكمل ما يحاوي

El-Kamla est morte aujourd'hui ;

Taillez-lui un large linceul.

1. Meïdani Arabum proverbialia, Freytag, t. II, p. 298.

2. Plante dont la feuille séchée et pulvérisée sert à teindre les doigts en rouge.

*La plus fieffée des catins¹ est morte pardonnée.
Dieu ne lui en a pas voulu.*

Il y a un jeu de mots entre *El-Kamla*, nom de femme, et le surnom de Dieu qui est appelé *El-Kamel* (le Parfait)².

17

حديث النساء يونس ☞ ويعلم البهامة
يديروا شركة من الريح ☞ ويحسنوا لك بلا ماء

*La conversation des femmes réjouit,
Elle ouvre l'esprit (sur leurs ruses).
Elles vous font un collier³ avec du vent;
Elles vous rasent sans eau.*

18

لا تغويك الحباله ☞ لو كان خدها يكون مشهور
تخدم خدمة الرجاله ☞ وتقول لك الله يرحم المرحوم

*Ne te laisse pas séduire par la femme veuve,
Quand même ses joues seraient des bouquets.*

1. عظم النرنا. On pourrait traduire : « cette carcasse de catin. » Le mot عظم est employé dans le langage, comme une sorte de superlatif. C'est ainsi que l'on dit عظم الغشى pour désigner un maître fourbe.

2. Voir, sur les attributs de Dieu, la note de la page

3. شركة. Collier de sultani d'or comprenant au moins cinquante pièces. Le collier formé de moins de cinquante pièces s'appelle زمرد.

*Tu aurais beau être le meilleur des maris,
Elle te répètera sans cesse : « Dieu fasse
miséricorde à mon défunt ! »*

19

رايت البحر رايت الامواج ۞ رايت السباعين يعوموا
رايت النساء كيف البراج ۞ يصكروا ما يصوموا

*J'ai contemplé la mer, j'ai contemplé les flots.
J'ai contemplé les vaisseaux qui nageaient.
J'ai vu des femmes (grosses) comme des tours ;
Elles faisaient la collation du sohor et ne jeû-
naient pas.*

Les femmes se parent avec excès ; leurs nombreux vêtements les rendent pesantes comme des tours ; mais la foi s'en est allée ; elles font bien la collation du *sohor*, mais elles ne jeûnent pas pendant le jour.

On sait que l'aisance dans la démarche n'est pas une marque d'élégance chez les Orientaux toujours graves. Celui ou celle qui veut donner une haute idée de sa personne et de son rang doit paraître écrasé sous le poids de ses vêtements.

La collation du *sohor*, qui permet de mieux supporter le jeûne rigoureux du ramadhan, se prend un peu avant l'aurore. L'éruclation rompant le jeûne, il y a pour le moment de cette collation une limite qui varie avec les estomacs.

Certains lettrés donnent du dernier hémistiche une explication très entortillée et prétendent y découvrir une allusion d'un goût douteux aux infirmités féminines.

20

عطاتها الكعب والدب ٥ ودرتها مثل الرهيبة
تغول دفيها مسلبي ٥ وإلا تسال لمجدوب حسيبة

*Elle l'a pétri (le pain qu'elle m'a donné) avec la
paume et avec le dessus de la main ;
Elle l'a fait (mince) comme une lame de sabre.
On dirait qu'elle avait emprunté la farine (pour
faire un tel pain),
Ou bien qu'elle gardait quelque rancune au Me-
djedoub.*

21

من ذاك راني نخمم ٥ وننشر في الارض بعودي
إذا باتت على ملكي ٥ احسبني يا مجدوب يهودي

*A cause de cela je suis resté songeur,
Je gratte la terre avec mon bâton.
Si elle passe la nuit avec moi, et en ma possession,
Regarde-moi, ô Medjedoub, comme un juif!*

Ces deux gnomes faisaient partie d'une de ces histoires telles que le Medjedoub se plaisait à en raconter sur les diverses aventures de sa vie vagabonde. Il encadrait dans des distiques improvisés les principaux traits de son récit : appréciations ou réflexions sur les faits, ses propres dires, les réponses qui lui avaient été faites, etc., etc. De là résultent des difficultés insurmontables dans la traduction, quand les gnomes sont rapportés sans ordre et privés du lien logique qui devait les unir. Voici l'anc-

dote dans laquelle étaient incorporés les deux gnomes ci-dessus.

Le Medjedoub s'était un jour présenté devant une tente comme l'hôte de Dieu¹ et avait demandé l'hospitalité. La maîtresse de la tente le reçut fort mal et lui apporta le soir pour tout souper une mince portion de pain. Quand le maître de la tente parut, le Medjedoub non rassasié se plaignit amèrement de la lésinerie avec laquelle il avait été traité par cette femme : « Elle a pétri et repétrice pain, dit-il avec ses doigts et avec sa paume²; elle l'a rendu plus mince qu'une lame de sabre. C'est à croire qu'elle en avait emprunté la farine, ou bien qu'elle gardait quelque rancune au Medjedoub. » Le maître de la tente, irrité contre sa femme, réfléchit en agitant fiévreusement son bâton : « Ce que tu me racontes, répond-il au Medjedoub, me fait réfléchir, je gratte la terre avec mon bâton », puis il ajoute : « Si elle recouche chez moi et en ma possession, c'est-à-dire si je ne la répudie pas avant ce soir, tu peux me regarder, ô Medjedoub, comme un juif. »

22

الشوب ما برا الجوب ⑤ والريح ما هل به واد
محبّة النساء كلب غدار ⑤ بعد ما يوالف يعادك

*Regarder ne remplit pas le ventre,
Le vent ne remplit pas les rivières.*

1. Voir p. xii.

2. Ce jeu des phalanges et de la paume de la main pétrissant le pain est décrit par le Medjedoub avec des mots qui font image et

*L'amour des femmes est celui du chien infidèle :
Après s'être habitué à toi, il devient ton ennemi.*

23

ما في الجبل واد معلوم ☞ ولا في شتا ليل داف
ولا في النساء فاعل اخير ☞ ولا في العدو قلب صاف

*Pas de rivière sur les montagnes,
Pas de nuits chaudes en hiver,
Pas de femmes faisant le bien,
Pas d'ennemis au cœur généreux.*

24

تحواس البلاد نراة ☞ تعرف شعاب وتجاوز
محبّة النساء سجلة ☞ محبّة الرجال كنوز

*Parcourir un pays est un plaisir :
On connaît les ravins, on les évite.
L'amitié des femmes est un avilissement,
L'amitié des hommes est un trésor.*

qui rappellent la manière dont la femme arabe attaque le tambourin tantôt avec la paume de la main, tantôt avec ses phalanges repliées.

25

يا راكب بين عرشين ۞ سايس لا تطيح
يترك من محبة اثنين ۞ خذ غير واحد ترج

*O toi, à cheval sur deux branches,
Prends bien garde de choir !
Il te suffit de l'amour de deux femmes ;
N'en prends qu'une si tu veux avoir la
paix.*

Le musulman use beaucoup plus rarement qu'on ne le suppose de la latitude que lui accorde sa loi religieuse de posséder quatre épouses légitimes. Il est arrêté par la ruineuse obligation de servir à chacune un douaire qui leur est définitivement acquis; il craint parfois d'épuiser sa santé auprès de femmes intraitables sur le chapitre de leur dû et qui iront jusqu'au tribunal du cadhi se plaindre de sa froideur; enfin il redoute par dessus tout les querelles journalières qui transforment la vie domestique en un véritable enfer. Les poètes de l'Orient ont fait des peintures peu engageantes de la situation du malheureux mari entre deux épouses jalouses et querelleuses.

Mahomet prévoyait les discordes que ne manqueraient pas d'amener les préférences du mari pour l'une de ses femmes et le Coran recommande au vrai musulman de ne pas faire de sa couche un partage trop inégal :

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا
كُلَّ الْمِيلِ فَيَكْذُرُوهَا كَالْمُعَلَّفَةِ

« Vous ne pourrez jamais traiter également toutes vos épouses, quand même vous le désireriez ardemment. Gardez-vous donc de suivre entièrement la pente et d'en laisser une comme en suspens. » (Sourate iv, 128.)

26

أحبن النساء عراش تجاح ۞ ومَن شدنا فنجوا في يده
إذا غابوا علينا اثنين ۞ ما زال الثالث نزيده

*Nous, femmes, nous sommes comme les branches du pom-
mier.*

*Qui nous empoigne, nous venons dans sa main (comme
la pomme facilement cueillie par celui qui tient la
branche).*

Si deux nous manquent,

Survient un troisième avec qui nous recommençons.

27

ياسايلنى نحدثك نعطيك اخبار ۞ بالك ابليس يفتح
يفلب سلته اروايح من عطار ۞ لو كان مع النساء مجمع

*O vous qui m'interrogez, je vais vous parler et vous
donner un avertissement :*

Gardez-vous d'Éblis, il vous accablera ;

*Il vous fera passer sa marchandise pour des odeurs
(venant) d'un marchand de parfums,*

Toutes les fois qu'il se trouvera avec des femmes.

Quand le diable se sert des femmes pour vous tromper, il est tout-puissant et arriverait à vous faire prendre son odeur pour un parfum délicieux.

28

عينك وحواجبك سود ⑤ وسوالبك هندويلة
يا نابشة الارض بالعود ⑤ اتكلم يا هبيلة

*Tes yeux et tes sourcils sont noirs.
Tes nattes pareilles à celles d'Hendouila,
Oh! toi qui grattes la terre avec un bâton.
Parle donc, petite folle.*

29

سال وسال الناس ⑤ وسال في الاعراش الطويل
إذا كانت البنت ⑤ ترجع لابها خليل

*Interrogez et interrogez les gens,
Interrogez les plus grandes tribus.
Vit-on jamais une fille
Devenir la maîtresse de son père!*

30

بكر لحاجتك تفضيها ⑤ وصنت ما يقول الغال
بنتك قبل البلوغ عطيتها ⑤ لا تذلل في فوت الغال

*Sois de bon matin à tes affaires, tu réussiras.
Écoute ce que disent les présages.
Ta fille, avant qu'elle soit nubile, marie-la ;
Elle ne sera pas exposée aux commérages.*

On trouve dans l'*Ecclésiastique* : « Marie ta fille et tu auras fait une grande œuvre¹. »

1. *Ecclésiastique*, ch. VII, 7.

Aux temps antéislamiques, la naissance d'une fille était considérée comme un malheur. On prévoyait qu'elle pouvait un jour être le déshonneur de la famille, ne fût-elle que l'objet de soupçons malveillants. Certains Arabes, farouches sur le point d'honneur, enterraient leurs filles dès leur naissance. Cette coutume barbare était considérée comme une bonne action, ainsi qu'en témoignent ces deux maximes ¹ :

تَفْدِيمُ الْحَرَمِ مِنَ النَّعَمِ

« Envoyer d'avance les filles (dans l'autre monde) est d'un certain avantage. »

دَفِنُ الْبَنَاتِ مِنْ مَكْرَمَاتٍ

« Enterrer les filles est une action louable. »

Mahomet s'éleva contre cette coutume dénaturée. On trouve dans le Coran :

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنْثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ،
يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ
فِي التُّرَابِ أَلَّا سَاءَ يَحْكُمُونَ

« Si l'on annonce à quelqu'un d'entre eux (les idolâtres) la naissance d'une fille, son visage s'obscurcit, et il devient comme suffoqué par la douleur.

« Il se cache des siens, à cause de la désastreuse nouvelle. Doit-il la garder et en subir la honte ou l'enseve-

1. *Meidani Arabum proverbialia*, Freytag, t. I, p. 228.

lir dans la terre ? Que leurs jugements sont déraisonnables !

31

الحجالة طعام بايت ۞ مذهبها فلبدي تغاث
ماكان اخير في الى زوجت راجل ۞ واحسن التي فات فيها اثلاث

*La veuve est un plat refroidi (mot à mot :
un kouskous de la veille).*

D'elle mon cœur a demandé grâce.

*Pas de bonheur avec la femme qui a épousé
un homme !*

*A plus forte raison avec celle sur laquelle
trois ont passé.*

Le dernier hémistiché peut aussi être interprété comme il suit :

Vaut mieux celle sur laquelle trois ont passé.

32

زوجة الردة هي الغدة ۞ والغدة تقتل الثلوب
طلق زوجة الردة قبل الولادة ۞ اذا ولدت ضمنت العيوب

*La femme méchante, c'est la peste,
La peste qui sévit sur les vieux chameaux !*

1. Coran, sourate xvi, 60, 61 ; cf. sourate xliii, 16 et sourate lxxxı, 8, 9.

*Répudie la femme méchante avant qu'elle
n'enfante ;
Si elle devient mère, elle est sacrée pour toi
malgré ses vices (mot à mot : elle garantit
ses vices).*

33

نُصِيكَ يَا حَارِثَ الْغُدَّيْمِ ۞ بِالكَ مِنْ دُخَانِهَا لَا يَعْصِيكَ
لَا تَدِّي شَيْءًا إِلَى مَرَاةٍ مَعْصُونَةٍ ۞ تَتَعَوْنَ هِيَ وَالزَّمَانُ عَلَيْكَ

*Je vous donnerai un conseil, ô vous qui labourez une
terre où se trouve du gueddim ¹.*

*Prenez-garde (lorsque vous y mettez le feu) que sa
fumée ne vous aveugle !*

*Ne prenez pas pour femme celle qui est souillonne :
Elle et le temps s'entr'aideront contre vous (pour
vous ruiner).*

Gardez-vous de la femme souillonne, c'est-à-dire de la mauvaise ménagère, sale, sans ordre ; avec l'aide du temps, elle vous aura bientôt ruiné.

Simonide d'Amorgos, si vanté pour sa verve, fait de la femme malpropre cette description un peu forcée :

« Parmi les femmes, celle-ci née d'une truie au poil hérissé n'a aucun ordre dans sa maison ; chez elle tout roule pêle-mêle dans la poussière et dans l'ordure ; elle ne se lave point, porte des vêtements malpropres et s'engraisse assise sur son fumier ². »

1. Nom donné à l'alfa dans la province d'Oran et au Maroc.

2. *Ant. lyric.*, p. 18 ; *Poètes moral. de la Grèce*, p. 231.

On trouve la variante :

34

يا شاعل الدماغ ☞ صروف من دُخانها يعميك
بالك من المرأة المعجونة ☞ تتلفى هي والزمان عليك

*O vous qui mettez le feu à un buisson de demagh¹.
Éloignez-vous de sa fumée, elle vous aveuglerait.
Gardez-vous de la femme souillonne :
Elle et le temps s'uniront contre vous.*

35

نُصِيك يا حارث الشيع ☞ والشيع فيه المرار
الي تظن تقطع عليه ☞ تاتيئك منه الضرور

*Je vous donnerai un conseil, ô vous qui
labourez une terre où se trouve du
chih².*

*Dans le chih est l'amertume.
Celui pour lequel tu penserais te faire
hacher en morceaux,
C'est de lui que te viendra le malheur.*

On trouve pour le dernier vers la variante :

1. Le *demagh* est une plante buissonneuse et épineuse ressemblant beaucoup à l'épine noire. Elle est appelée *تَغْرَة*, dans le Sahara algérien et *جداري* dans le sud de la Tunisie.

2. Armoise blanche.

بن عمك الى تحاديه ⑤ يخرج لك منه الضرر

*Ton parent dont tu te rapproches,
Il te viendra de lui le malheur.*

Se méfier de l'ingratitude et se garder de ses proches dans l'adversité sont deux conseils souvent répétés dans la sagesse antique. Meïdani rapporte dans son recueil les maximes suivantes :

أَتَقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ

« Celui que tu auras obligé, crains le mal de lui. »

سَمِّنْ كَلْبَكَ يَأْكُلَكَ

« Engraisse ton chien, il te dévorera ¹. »

إِنَّمَا أَخْشَى سَيْلَ تَلْعَتِي

« Je ne crains que le courant de mon torrent (Il n'y a ronger les berges d'un torrent que les eaux de son lit), c'est-à-dire je ne crains que le mal qui me viendra de mes proches ². »

« Ce sont mes amis qui me trahissent », disait Théognis ³.

1. Meïdani Arabum proverbii, ap. Freytag, t. I, p. 250.

2. Id., t. I, p. 49.

3. Ant. lyric., p. 99, v. 861.

36

نُصِيكَ يَا حَارِثَ الدَّوْمِ ۞ وَالْدَّوْمُ كَثُرُوا نَجَاعَهُ
الدَّمُّ مَا يَنْبَعُ الدَّمُّ ۞ يَا وَجِجَ مَنْ خَانُوا دِرَاعَهُ

*Je vous donnerai un conseil, ô vous qui
labourez parmi des palmiers nains.*

Le palmier nain rend de nombreux services.

Le sang n'aide pas au sang.

Malheur à celui à qui on a volé son bras!

O laboureurs, qui cultivez une terre où se trouve du palmier nain, vous comptez sur l'orge ou le blé que vous rapportera votre champ et vous méprisez le palmier nain. Cependant votre récolte peut manquer, tandis que vous trouverez toujours le palmier nain qui peut vous rendre de grands services¹.

Le sang n'aide pas au sang... Ne comptez pas dans l'adversité sur vos proches. Malheur à celui qui ne peut se tirer d'affaire seul²!

1. Si le conseil du Medjedoub doit s'entendre ainsi, il faut reconnaître que les cultivateurs indigènes le suivent ponctuellement. On ne les voit jamais arracher le palmier nain des terres qu'ils labourent : leur charrue en contourne les moindres touffes. Il est peu probable cependant que ce soit le mérite de la plante qui la leur fasse ainsi respecter, car on en trouve abondamment en dehors des terres de culture ; ce qui les arrête, c'est le dur labeur du défrichement. Les fibres du palmier nain servent à la confection des cordes, des nattes et de tous les objets de sparterie.

2. Cf. Meïdani : *إِنَّ الدَّلِيلَ الَّذِي لَيْسَتْ لَهُ عَضْدٌ* « Il est méprisable celui qui n'a pas de bras (soutien) », t. I, p. 24.

C'est la pensée exprimée dans le gnome précédent et dans la morale de La Fontaine :

Ne t'attends qu'à toi-même, c'est un commun proverbe¹.

On trouve dans *Les OEuvres et les Jours* d'Hésiode :
« S'il te vient quelque besogne imprévue, les voisins accourent sans avoir mis leur ceinture, les parents prennent le temps de la mettre. »

Le livre des *Proverbes* développe une pensée analogue : « Dans la maison de ton frère n'entre pas au jour de ton affliction. »

« Vaut mieux un voisin qui est près qu'un frère qui est loin². »

On trouve dans Meïdani :

اَلْحَسَدُ فِي الْقَرَابَةِ جَوْهَرٌ وَفِي غَيْرِهِمْ عَرَضٌ

« L'envie entre proches est une habitude, entre étrangers un accident³. »

37

الَّذِي يَرْكَبُ يَرْكَبُ اَزْرَقٍ ۝ شَعْرَهُ بِشَعْرِهِ سَبِيحٌ ۝
وَالَّذِي يَصْحَبُ يَصْحَبُ الْعَبْدَ ۝ فِي كُلِّ حَزَنَةٍ يَصِيبُهُ

*Celui qui monte, montera un cheval gris,
A la crinière mêlée.*

*Celui qui veut un ami, choisira un serviteur
de Dieu.*

Dans toute adversité il le trouvera prêt.

1. La Fontaine, livre IV, fable XXII.

2. *Proverbes* de Salomon (xxvii, 10).

3. *Meïdani Arabum proverbialia*, Freytag, t. I, p. 418.

38

الّٰي عَلَيْنَا اَحْذَا دَرْنَاه ۞ وَالّٰي عَلٰى اللّٰهِ بِهِ اَدْرَا
خَيْطَ الْمَحَبَّةِ فَكَيْنَا ۞ مَا خَصْتَهُ غَيْرَ الْمَدْرَا

*Ce qui dépendait de nous, nous l'avons fait.
Ce qui dépend de Dieu, Lui sait ce qu'il a à faire.
Les liens de l'amitié nous les avons emmêlés.
Il ne leur manque que le démêloir.*

L'amitié est souvent trompeuse; mais comment dé-
mêler celle qui est sincère de celle qui est fausse!

39

الّٰي يَرْكَبُ يَرْكَبُ اشْجَب ۞ اَطْرَزَ الذَّهَبُ فِي لِحَامِهِ
الّٰي يَدُوْرُ يَفُوْلُ كَلِمَةً الْحَقِّ ۞ يَدِيْرُ هِرَاوَةً فِي حَنْرَامِهِ

*Celui qui monte à cheval, montera un
cheval blanc;
Sa bride sera brodée d'or.
Celui qui tient à parler selon la justice
Doit mettre un bâton dans sa ceinture.*

Un cheval blanc doit être monté avec une bride
brodée d'or (qui lui sied mieux qu'une bride brodée
d'argent); un diseur de vérités doit être armé d'un bâ-
ton.

40

عندي ربيب اسمه حمّ ☞ كلا عشاء وعشا أمّه
الشحم في فمه ☞ العظم كوى به راجل أمّه

*J'ai un rebib¹; son nom est Hammou.
Il a dévoré son souper et le souper de sa mère.
La viande est encore dans sa bouche,
Avec les os, il éville le mari de sa mère.*

41

فاعلي الشر مغبض ☞ فاعلي الخير سالك
بالك بالك ☞ بدراهمك جبتها لك

*Celui qui fait le mal est attrapé;
Celui qui fait le bien se tire d'affaire.
Balek! balek! (Prends garde! prends garde!)
Avec ton argent je te l'ai apporté.*

On trouve au livre des *Proverbes* : « Celui qui creuse une fosse tombera dedans² et celui qui roule une pierre la verra retourner sur lui³. »

1. Voir, sur le *rebib*, page 8.

2. Ce proverbe a été emprunté par les Arabes aux Hébreux. Il est cité par Meïdani :

مَنْ حَفَرَ مَغَوَّةً وَفَعَّ فِيهَا

On le rencontre également sous cette autre forme :

مَنْ حَفَرَ لَاحِيَهُ جَبَا وَفَعَّ فِيهِ مِنْكَبَا

(Meïdani, ap. Freytag, t. II, p. 658).

3. *Proverbes* de Salomon, xxvi, 27.

Le roi Salomon revient sur cette pensée dans l'*Ecclésiaste* :

« Celui qui creuse une fosse y tombera et celui qui détruit une haie, un serpent le mordra.

« Celui qui transporte des pierres en sera meurtri et celui qui fend du bois en sera blessé¹. »

Le dernier vers du gnome se rapporte à une histoire de trompeur trompé. Le Medjedoub en rappelle le trait principal, confirmant ainsi par un exemple le prétexte donné dans le premier vers. Comme il est nécessaire de connaître cette histoire pour l'intelligence des deux derniers hémistiches, je la relate traduite de l'arabe.

Un homme avait un *rebib*²; il ne pouvait le souffrir et le querellait à tout propos. L'envoyait-il au marché acheter un pain, l'enfant était gourmandé au retour s'il rapportait un pain rassis, gourmandé pareillement s'il rapportait un pain chaud. Le malheureux avait pris le parti de rapporter chaque fois deux pains, l'un dans sa main, l'autre caché sous son bernous. Quand son beau-père irrité réclamait le pain sec ou le pain frais suivant celui qui lui était présenté, l'enfant retirait de dessous son bernous l'autre pain. Il en était de même pour les grappes de raisin. Si le *rebib* revenait avec du raisin noir, son beau-père en réclamait du blanc et inversement. L'enfant avait dû rapporter deux grappes, comme il rapportait deux pains.

Voulant un jour éloigner son beau-fils dont la présence l'importunait, l'homme lui dit, en lui remettant quelques

1. x, 8, 9.

2. Voir page 8.

pièces de monnaie : « Tiens, cours au marché, lu me rapporteras avec mon argent du *balek balek*¹. »

L'enfant, très naïf, courut toutes les boutiques du marché, demandant du *balek ! balek !* Partout on se rit de lui. Un marchand finit cependant par en avoir pitié. — « Tu ne vois donc pas, dit-il, que ton beau-père a voulu t'éloigner et se moquer de toi en t'envoyant acheter du *balek balek*. » — Furieux d'avoir été ainsi trompé, le *rebib* reprit le chemin de la maison, méditant sur sa vengeance. Près de la porte, il trouva des enfants jouant sur le sable avec un scorpion ; ils criaient à l'un d'entre eux : *Balek ! balek !* (gare à toi ! gare à toi !).

Ces mots rappelèrent au *rebib* la mystification dont il avait été victime. Il acheta avec l'argent de son beau-père le scorpion que les enfants lui vendirent avec empressement et le cacha dans une belle grappe de raisin qu'il présenta à son beau-père en lui disant : « Voici le *balek balek*, avec ton argent je l'ai acheté. » L'homme porta la grappe à sa bouche et poussa aussitôt un cri de douleur : le scorpion l'avait cruellement piqué de son dard.

Le recueil de Meïdani contient le proverbe suivant se rapportant également à une histoire de ruse qui se retourne contre son auteur :

تَحْمِلُ رِضَّةَ حَنَاحَا

« L'arbrisseau épineux porte son fruit » (c'est-à-dire produit des épines).

1. *Balek, balek*, prends garde ! prends garde ! gare à toi ! gare à toi ! C'est le cri de la rue par excellence. En français pour éloigner un importun, nous lui disons : « Va voir là-bas si j'y suis. »

Voici l'histoire qui a donné lieu au proverbe :

« Un homme avait deux femmes. L'une d'elles, ayant conçu le projet de se défaire de l'autre, prépara un ragoût qu'elle disposa dans deux plats, en ayant soin de mettre un poison dans l'un des plats. Cela fait, elle apporta à sa rivale le ragoût empoisonné et mit l'autre devant elle. Mais la rivale, ayant vu le manège, changea les plats de place. Ce fut l'autre qui mangea le ragoût empoisonné et mourut¹.

42

ضرب البندير في مرائش ☞ دوات اهل النريـبان
الربيب يكسل في مرائش ☞ كسر القدرۃ في تاهسان

*On joue du tambour à Mgaoussa,
Les gens du Zab prennent la fuite.
Le rebib² s'étire à Maroc,
Il casse une cruche à Tlemcen.*

L'idée répétée dans les deux vers pour donner au gnome la forme parallèle³ est l'idée de disproportion de cause à effet. Dans le premier vers, le Medjedoub raille les poltrons, que le moindre bruit met en fuite.

Le second vers s'adresse aux parents dénaturés qui rendent le pauvre *rebib* responsable du malheur dont il est innocent.

On venait sans doute de raconter devant le Medje-

1. *Arabum proverbium Meidani*, ap. Freytag, t. I, p. 233.

2. Voir page 8.

3. Voir, pour le parallélisme, page xxv.

doub un fait, en lui donnant une cause invraisemblable, il répondit par son gnome :

N'avez-vous pas vu les gens du Zab prendre la fuite alors que l'on se réjouissait au Mgaoussa¹ aux sons du tambour? L'infortuné *rebib* ne peut allonger sa jambe dans la ville de Maroc sans qu'on lui impute une cruche cassée à Tlemcen.

43

الربيب كُله علّة ۞ طيّره بجاء الرحمان
كسل كراعده في تازة ۞ هرّس قدرة في تلمسان

*Tout rebib est un fléau ;
Débarrasse-m'en, ô Dieu, par ta puis-
sance.*

*S'il étire sa jambe à Taza²,
Il fait casser une cruche à Tlemcen.*

Le dernier vers est une répétition de l'idée exprimée dans le gnome précédent.

44

ياسايلني على القرن الثلث عشر ۞ اكحل ما فيه مارة
الكسوة كسوات المسلمين ۞ والقلوب فلوب النصارة

*O vous qui m'interrogez sur le treizième siècle,
Siècle de ténèbres sans un seul point lumineux!*

1. Mgaoussa pour Ngaoussa, Ville du Hodna située à 100 kilomètres au nord du Zab.

2. Ville du Maroc à 100 kilomètres à l'est de Fas.

*Les vêtements seront encore des vêtements de
musulmans ;
Mais les cœurs seront des cœurs de chrétiens.*

Le treizième siècle de l'hégire correspond au dix-neuvième siècle de l'ère chrétienne : c'est donc des temps présents que le Medjedoub a voulu parler. Ce distique très connu est regardé comme une prédiction annonçant le triomphe des chrétiens dans l'Afrique méditerranéenne, suivi de la décroissance de la foi chez les musulmans.

La conquête du Maghreb par les chrétiens a fait l'objet de nombreuses prédictions. Quelques-unes circulaient incontestablement en pays arabe avant 1830 et présentent par là même un caractère authentique. — Un marabout de Laghouat, Sidi el-Hadj Aïssa, est l'auteur d'une prophétie célèbre composée vers 1714 dans laquelle il est prédit que les chrétiens prendront Alger, qu'ils viendront camper sous les murs de Laghouat et qu'ils pousseront même jusqu'à l'oued el-Heumar ¹.

45

الناس فالوا الى عجبى ٥ وانا طريفى مسرور
اذا صبييت مع ربي ٥ العبد ما فيه ضرور ٥

*Le monde a prétendu que j'étais un bouffon (?),
Parce que ma voie (conduite) était gaie (?).*

1. Trumelet, *Histoire de l'insurrection dans le sud de la province d'Alger en 1864*, p. 72.

*Si je suis en règle avec Dieu¹,
La créature, qu'ai-je à craindre d'elle.*

Le sens du premier vers est peut-être celui-ci : « Le monde ne me croit pas sérieux parce que je prends les choses par leur côté ridicule et plaisant. »

Le mot *عجبي* *adjebi* a au Maroc et en Algérie la signification de « bateleur, jongleur, saltimbanque. » Il existe une confrérie de faiseurs de tours dont les membres sont appelés *el-adjaïba*. Ils sont astreints à une discipline religieuse qui leur a été donnée par le marabout Sidi Ahmed ou Moussa dont la descendance est à Ilich *اليغ* dans les montagnes du Tazeroualt. La zaouïa placée sous son vocable est la plus importante de la région comprise entre Draà et Sous. Il se tient à Ilich, chaque année, à l'époque de la fête du saint, une foire extrêmement fréquentée².

46

كسبت في الدهرمعزة ⑤ وجبت كلام ارباعي
ما ذا من عطاء ربي ⑤ ويفول عطائي دراعي

*J'ai possédé dans le temps une chèvre ;
J'ai improvisé des maximes à quatre hémistiches³.*

1. Cf. la maxime : *مَنْ صَدَقَ اللَّهَ نَجَا* « Celui qui est sincère à l'égard de Dieu est sauvé » (*Meidani Arabum proverbialia*, t. II, p. 657).

2. Voir *Notes sur l'oued Dri*, par le lieutenant de Castries (*Société de Géographie*, décembre 1880) ; Le Châtelier, *Tribus du Sud-Ouest marocain*, p. 42 ; Lenz, *Timbouctou*, t. I, p. 330.

3. Voir page xxii.

*Que de gens parmi ceux que Dieu a comblés (de biens),
Qui disent : Je les ai gagnés à la force de mon bras.*

Le recueil de Meïdani contient une sentence analogue :

رَزُقُ اللَّهِ لَا كَدِّي

« Ce sont (les biens) des bienfaits de Dieu et non le fruit de ton travail ¹. »

47

اصلي من تونس الخضرة ۞ والي عنده نسبا تدور عليه
انا ولد فاطيم الزهرة ۞ والكاذب لعنة الله عليه

*Je suis originaire de Tunis la Verte.
Celui qui a de nobles ancêtres les recherche.
Moi, je descends de Fathima Zahra,
Et le menteur, la malédiction de Dieu soit sur lui!*

Le Medjedoub se prétendait chérif, mais on lui contestait ce titre de noblesse.

48

شافوني اكحل مؤلّف ۞ يحسبوا ما بيّ دخيروا
وانا كالكتاب المؤلّف ۞ فيه منافع كثير

*Ils m'ont vu sale et vêtu d'un haillon ;
Ils ont pensé qu'il n'y avait en moi rien de bon.*

1. Meïdani Arabum proverbialia, Freytag, t. I, p. 571.

*Mais, moi, je suis comme un recueil¹
 Dans lequel on trouve des choses utiles en abon-
 dance.*

Le Medjedoub venait sans doute d'être raillé à cause de ses bernous rapiécés, quand il improvisa ce gnome.

49

رمىت حجرة لسما ⑤ ورمىت عيني معها
 شجبت ما يملكني إلا الكرش ⑤ والمدلي معها

J'ai lancé une pierre en l'air,

J'ai lancé mon œil avec elle.

*J'ai vu que rien ne m'aiguil-
 lonnait si ce n'est le ventre.*

Et².

J'ai lancé une pierre dans les airs; je l'ai suivie du regard. Abaisant ensuite mes yeux et contemplant la terre, j'ai vu qu'en ce monde il n'y avait que deux choses à me tourmenter : les plaisirs du ventre et ceux de la chair.

On trouve dans l'*Ecclésiaste* :

« Tout le travail de l'homme est pour sa bouche³. »

Un proverbe arabe dit :

1. الكتاب المولف, recueil, anthologie, comprenant entre autres des morceaux de la composition de l'auteur.

2. مدلي, suspendu, ballant, pendant.

3. *Ecclésiaste* (ch. vi, 7).

سَنَ وَفَى شَرَّ لَفْلَفِهِ وَفَبَقِيهِ وَذَبَذِبِهِ فَفَدَّ وَفَى

« Celui qui est en garde contre les fautes de sa langue, de son ventre et de..... est bien gardé ¹. »

« Si ce n'était la tyrannie du ventre, dit Sadi, aucun oiseau ne tomberait dans les rets de l'oiseleur, et celui-ci même ne tendrait pas ses filets. »

50

انا الّتي كنت ثفيل ورزين ۞ وخقيت بعد الرزاة
مشيت الى الرماد عامين ۞ ندور فيه السخانة

*Moi qui étais si lourd d'esprit et ne parlais qu'après
avoir longtemps réfléchi,*

Je serais devenu vif après avoir été si lent !

*Je suis allé (remuer) dans les cendres pendant deux
ans,*

Pour y chercher quelque chaleur !

On trouve la variante suivante :

51

عميت وصميت ۞ وخقيت بعد الرزاة
واش كانون عامين ۞ نستنى فيه السخانة

*J'étais aveugle et j'étais sourd (j'étais bouché
d'esprit) ;*

Je serais devenu vif après avoir été si lent !

1. Meidani Arabum proverbia, t. II, 663.

*Est-ce qu'un foyer (vieux) de deux ans,
Je pourrais espérer de lui quelque chaleur!*

On venait sans doute de louer la sagacité du Medjedoub. Il repousse le compliment et se défend d'avoir acquis la moindre intelligence. Par contre dans le *gnome* 48, il donnait à entendre à ceux qui le raillaient qu'il n'était pas si dénué de bon sens qu'on pouvait le supposer.

52

حوست شعب وعرفوب ⑤ او حوست عرب الزنفاق
المان قطع من القلب ⑤ جربت بها من عناف

*Je me suis promené par monts et par vaux.
Je me suis promené chez les Arabes des villes
(J'ai couru dans les villes).*

*Les richesses sont un morceau du cœur.
Je l'ai éprouvé sur mon cou (j'en ai fuit l'ex-
périence à mes dépens).*

53

اضربت كفي لكفي ⑤ وخمت في الارض ساعة
صبت قلت الشي ترشي ⑤ وتنوض من الجماعة

*J'ai frappé ma paume contre ma paume.
J'ai réfléchi un instant la tête contre terre.
J'ai trouvé que, lorsque la fortune diminuait,
on s'amointrissait,
On fuyait les réunions (on évitait le monde).*

54

الشاشية تطبع الراس ⑤ الوجه تضويه الحسنه
المكسي يفعد مع الناس ⑤ العريان فوض من احدانه

La chachia sied à la tête.

Le visage a son éclat quand il est rasé.

L'individu bien habillé peut fréquenter toute société.

Le mal vêtu (mot à mot : le nu) ne peut rester dans la compagnie de ses proches.

On lit dans les *Proverbes* de Salomon :

« Les richesses donnent beaucoup de nouveaux amis , mais ceux mêmes qu'avait le pauvre se séparent de lui¹. »

« Les frères d'un homme pauvre le haïssent : en outre ses amis mêmes se retirent loin de lui². »

« L'homme auquel il arrive malheur, dit Théognis, nul ne veut plus être son ami, pas même celui qui est sorti du même sein³. »

55

راجل بلا مال مكفور ⑤ في دنيا ما يسوى شي
الشرار كالدلو المفقور ⑤ يوصل لاما يرجع بلا شي

Un homme sans fortune est méprisé.

En ce monde il est compté pour rien.

1. *Proverbes* de Salomon, xix, 4.

2. *Ibid.*, xix, 7.

3. *Ant. lyrie.*, p. 77, v. 299-300 ; *Poètes moralistes de la Grèce*, p. 134.

*Le méchant est comme une outre percée :
Elle atteint l'eau et remonte à vide.*

56

نخدم على المال ونطيع ⑤ والمال بيت الطناخة
راجل بلا مال كالريح ⑤ مشرار وحب الشياخة

*Je travaillerai pour la fortune et je tomberai :
Les richesses sont la demeure de l'assurance.
Un homme sans richesses, c'est du vent.
Voyez-vous un misérable qui prétendrait deve-
nir cheikh !*

Hésiode exprime la même pensée dans *Les OEuvres et les Jours* :

« La honte accompagne la pauvreté et l'assurance la richesse¹. »

On trouve dans les *Proverbes* :

« Mieux vaut un pauvre se suffisant à lui-même qu'un glorieux qui manque de pain². »

57

نجري على المال ونطيع ⑤ والمال فيه النجاخة
نفخة بلا مال كالريح ⑤ مشرار يبغي الشياخة

*Je courrai après la fortune et je tomberai :
La fortune donne de la gloire.*

1. *Les poètes moralistes de la Grèce*, p. 97.

2. *Livre des Proverbes*, XII, 9.

*La gloire sans fortune, c'est du vent.
Voyez-vous un misérable qui prétendrait à
être cheikh !*

C'est une variante du gnome précédent.

58

المال يا اطمال ۞ إليه البنات مالوا
ألي ما عنده شي اطمال ۞ لا يعمل حتى كلبى بحاله

*Fortune, ô fortune,
Vers toi les filles penchent (toi qui
fais tourner la tête aux filles) ;
Celui qui est sans fortune,
Fasse le ciel que mon chien lui-
même ne lui ressemble pas !*

Il y a un jeu de mots intraduisible entre مال, richesses, et مال, pencher, qui se retrouve dans ce proverbe de Meïdani, امال مَيَّال, « opes inclinantes » (*Arabum Proverbia*, t. III, p. 740).

59

ما كان دُنْيَا بلا مال ۞ ياويج من فلّ ماله
المشرار ما يوجد السلف ۞ بنت عمّه ما تعطي له

*Pas de monde sans richesses !
Malheur à celui dont les biens diminuent !*

*Le pauvre ne trouve pas à emprunter .
Sa cousine même, on ne la lui donne pas
en mariage.*

Il n'est pas d'usage de refuser une cousine à celui qui la demande en mariage. Il est convenable pour l'honneur d'une famille qu'une jeune fille n'attende pas trop longtemps un prétendant. Dans le cas où elle tarderait à trouver mari, son cousin doit s'exécuter suivant le proverbe qui dit :

دور مع الطريق إذا دارت وزوج بنت عمك إذا بارت

« Tourne avec le chemin quand il tourne et épouse ta cousine si elle ne trouve pas à se marier. »

60

الشر لا يظلم احد ۞ غير من جيد لراسه
في الشتاء يقول البرد ۞ اوفي الصيف يغلبه نعاسه

*La nécessité ne frappe personne injustement ;
Elle n'atteint que celui qui l'attire sur sa tête :
Celui qui en hiver dit : Le froid (m'empêche
de travailler),
Ou qui en été se laisse vaincre par le sommeil.*

La *Bordah* de Cheikh el-Boussiri dont les trente-quatre premières stances sont de la véritable poésie gnomique renferme une pensée analogue :

« La nécessité ne peut rien contre l'énergie¹. »

On trouve dans le livre des *Proverbes* :

« Celui qui amasse pendant la moisson est un fils sage ; celui qui ronfle pendant l'été, un fils de confusion². »

« A cause du froid, le paresseux n'a pas voulu labourer³. »

« N'aime pas le sommeil, de peur que la détresse ne t'accable⁴. »

Le premier vers du gnome peut être rapproché de cette pensée de Pythagore : « Les hommes sont les artisans de leur malheur⁵. »

1. 33^e stance. La *Bordah* est un poème religieux contenant un éloge de la vie du Prophète et composé en son honneur au VII^e siècle de l'hégire par Cheikh el-Boussiri. La *Bordah* est très répandue chez les Arabes de tous pays ; souvent, en Algérie, dans les cérémonies des funérailles, on en psalmodie des passages en accompagnant le corps au cimetière. Cf. sur la *Bordah* : Ralfs, *Die Burda, ein Lobgedicht auf Mohammed*, Wien, 1860 ; de Sacy, Traduction de la *Bordah* insérée dans l'ouvrage : *Exposition de la foi musulmane de Pir Ali Berkevi*, trad. par Garcin de Tassy, in-8, p. 125-148 ; R. Basset, *La Bordah*, traduction avec commentaires.

2. *Proverbes* de Salomon, x, 5.

3. *Ibid.*, xx, 4.

4. *Ibid.*, xx, 13.

5. Vers dorés de Pythagore (*Les poètes moralistes de la Grèce*, p. 269).

61

الرياح والسحاب رثّات ⑤ والغيم ظلم عليّ
 الاحباب قاع قاع ثعبات ⑤ بغيت فريد عمد عليّ

*Le vent (s'est élevé) et la pluie est tombée.
 Les nuages se sont assombris sur moi.
 Les amis, tous, tous, se sont éloignés.
 Je suis resté seul, malheur à moi!*

62

غيطت عيطة حيناً ⑤ بيغت من كان نايم
 ناضوا فلوب المَحْتَمّا ⑤ وارقدوا فلوب البهايم

*J'ai crié un cri à faire pitié,
 J'ai réveillé tout ce qui dormait.
 Les gens compatissants se sont levés;
 Les brutes ont continué à dormir.*

63

انا فلبى رهيب ما يحمل تكليف ⑤ وانتما يا لطيف ما فيكم راحة
 ريدتونا منين كان الحمل خفيف ⑤ سيبتونا منين سرنا ضعافة

*Moi, mon cœur est susceptible, il ne supporte pas d'être
 froissé.*

Vous autres, grand Dieu! pas la moindre pitié en vous!

Vous nous avez porté, tant que le fardeau a été léger.

Vous nous avez abandonné quand notre chance a diminué

L'inconstance de l'amitié dans les jours malheureux est un des thèmes favoris de la pensée humaine ; on le retrouve souvent dans les Livres sapientiaux. Théognis disait à son jeune ami Cynos : « Les amis sont nombreux autour de la coupe pleine, mais ils sont rares quand on a besoin d'eux. »

Le distique d'Ovide exprimant la même pensée est dans toutes les mémoires :

*Donec eris felix, multos numerabis amicos ;
Tempora si fuerint nubila, solus eris*¹.

64

يا ناس من راء بدّي ۞ غابت عني اسميه
للبحر نشكي بطلّي ۞ ينشج يولي ثنيه

*O gens, qui de vous a vu dans quel état est
mon sang ?*

Son nom est absent de ma mémoire.

A la mer, je me plains de mes peines ;

Elle se dessèche et devient une terre en friche.

Le Medjedoub gémit sur son isolement. Il n'a personne à qui confier ses chagrins ; la mer elle-même se dessèche au récit de ses peines.

1. Ovide, *Tristes*, livre I, Élégie VIII.

65

يا قلب نكويك بالنار ☞ وإذا برئت نزيديك
يا قلب خلّجت لي العار ☞ وتزيد من لا يريديك

*O cœur, je te brûlerai avec le feu ;
Si tu guéris, je recommencerai à te brûler.
O cœur, tu m'as laissé la honte :
Tu aimes qui ne t'aime pas¹.*

66

اللبت ولّت شحمة ☞ وتنبع بالسوم غالي
في القلوب ما بفات رجة ☞ شى حالي يا العالي

*Le navet est devenu un morceau de choix ;
Il se vend un prix élevé.
Dans les cœurs il ne reste plus de compassion.
Vois mon sort, ô mon Dieu².*

1. Voir page xiii.

2. Mot à mot : *Vois mon sort, ô Très-Haut*. La recherche de l'homophonie est très facilitée aux improvisateurs par la faculté de désigner Dieu par un de ses attributs. Ces qualificatifs forment une série de quatre-vingt-dix-neuf noms que les Arabes appellent *les beaux noms* أسماء الحسنی. C'est toute une science que de faire un choix judicieux dans ces noms ou surnoms de la Divinité. Ainsi, pour composer un cachet, on aura soin de prendre parmi *les beaux noms* celui qui forme avec le nom de l'individu l'homophonie la plus agréable. L'exergue est composée alors de la façon suivante :

Le serviteur de son Maître le (surnom de Dieu).

Monsieur (nom de l'individu).

Le Medjedoub déplore la subversion totale de son siècle. Quelle n'est pas l'aberration de ses contemporains qui prisent le mal (le navet) à l'égal de la vertu (d'un bon morceau, mot à mot : d'un morceau gras).

Tous les élégiaques, nous l'avons déjà fait remarquer, ont pareillement gémi sur les malheurs de leur temps.

Rappelons ces vers de Théognis :

« Le mal des bons est devenu le bien des méchants, et ceux-ci gouvernent par la violence.

« La pudeur a péri, l'impudence et l'injure ont triomphé de la justice et possèdent toute la terre¹. »

67

شف السما فالوا طاحوا ٥ نجمات الغرب ماحوا
سر النساء عاد مباحوا ٥ رجلات اللوم راحوا

Ceux qu'on avait dit dépasser le ciel sont tombés.

Les étoiles (les grands hommes) du Maroc sont embrumées.

*Les appas des femmes s'étalent en public,
Les gens irréprochables sont partis.*

Le sentiment exprimé dans ce gnome est dû à la même inspiration que le précédent.

On trouve dans Théognis :

« L'espérance est la seule bonne déesse qui soit restée

1. *Ant. lyric.*, p. 77, v. 280-292, et *Poètes moralistes de la Grèce*, p. 134.

chez les hommes..... la race des hommes pieux a disparu¹. »

68

يا لايم لا تلومني في وسط الناس ۞ واذا عينك في اطلامة فرزني
العصاة الصافية ولات النحاس ۞ والثوب الي كان وافي عراني

O censeur², ne m'adresse pas de reproches tandis que je suis mêlé aux autres hommes.

Et si ton œil rencontre le mal, sache m'en distinguer.

L'argent pur est devenu du cuivre.

Le vêtement ample que j'avais, on m'en a dépouillé.

Le mal aujourd'hui est tellement confondu avec le bien que c'est à peine si l'on peut distinguer l'homme vertueux du méchant : l'argent pur n'est pas plus estimé que du cuivre et moi qui étais chaudement habillé, me voici dépouillé et réduit à la nudité !

1. *Ant. lyric.*, p. 111, v. 1135 et 1141 ; *Poètes moralistes de la Grèce*, p. 161.

2. Censeur, لايم, est peut-être mis pour اللايم, Le Censeur, avec l'article, ce qualificatif désignant la Divinité. En adoptant cette interprétation, on trouverait pour le premier vers du gnome une grande ressemblance avec ce passage de David : « Jugez-moi, Seigneur, et distinguez ma cause de celle des impies. » (Psaume XLII, v. 1.)

69

يا صاحب كُن صَبَّار ۞ اصبر على ما جِرا لك
ارقد على الشوك عريان ۞ حتى يطلع نهارك

*Ami, sois patient ;
Sache attendre ce qui doit t'arriver ;
Couche sur des épines tout nu ,
Jusqu'à ce que se lève ton jour.*

Si dures que soient les épreuves, ne vous emportez-
pas contre votre destinée.

On trouve la variante suivante :

70

ذرفد على الشوك عريان ۞ او نضحك للي جبقاني
نصبر لتعوس ايام ۞ حتى ياتي زماناي

*Je coucherai sur des épines, tout nu ;
Je sourirai à celui qui m'a délaissé ;
Je supporterai les jours malheureux ,
Jusqu'à ce qu'arrive mon heure.*

71

لا تسجري لا تمشق ۞ وامشي مشية مواجفة
ما تدي غير الّتي كتب لك ۞ لو كان تموت بالشفاء

*Ne courez pas, ne marchez pas avec précipitation ;
Marchez de votre pas habituel :*

*Vous n'atteindrez jamais que ce qui a été écrit pour
vous (dans le livre de la destinée),
Quand bien même vous vous tueriez de travail.*

Plusieurs proverbes populaires expriment la même pensée :

الحذر لا يمنع القدر

« Les précautions (que l'on prend) n'empêchent pas le destin¹. »

إِذَا نَزَلَ الْقَضَاءُ بَطَلَ الْحَذَرُ

« Quand la destinée arrive, les précautions sont vaines². »

إِذَا نَزَلَ الْقَضَاءُ عَمِيَ الْبَصَرُ

« Quand la destinée arrive, l'œil est aveugle³. »

72

لا تخمّم لا تدبّر ⑤ لا ترفد الهمّ دايما
العقلك ماء مسمر ⑤ والادنيا ما له مغيما

*Ne vous inquiétez pas, ne faites
pas de combinaisons.*

Ne portez pas toujours le chagrin :

La sphère n'est pas clouée ;

Le monde n'est pas immuable.

1. Dictionnaire de Kazimirski, au mot حذر.

2. Arabum proverbia, Freytag, t. III, p. 503.

3. Ibid.

La destinée est changeante ; mais il y a plus, ce changement semble impliquer un mouvement de rotation. « Toutes les choses repassent à leur tour sous le soleil », dit le moraliste désabusé de l'*Ecclésiaste*¹.

« La vie est une roue et la fidélité n'a rien de stable », disait Phocylide².

L'antiquité, qui a confondu le mouvement apparent du système solaire avec le mouvement vrai, et qui a cru si longtemps à la stabilité de notre planète, semble avoir eu la merveilleuse intuition de la loi de rotation qui régit le monde moral. Pour les anciens, comme pour le Medjedoub, ce monde moral est une sphère qui tourne, une boule qui n'est pas clouée.

On trouve pour le premier vers de ce gnome la variante :

من الشر ما تحمم ۞ ما تطمع بالخير دايماً

Ne vous inquiétez pas des épreuves.

Ne souhaitez pas toujours un sort meilleur.

Théognis, dans ses préceptes à Cynos, lui dit :

« Supporte l'adversité, Cynos, comme tu t'es réjoui dans le bonheur.

« Tes maux sont un présent de la destinée. »

1. *Ecclésiaste*, III, 1.

2. *Les poètes moralistes de la Grèce*, p. 243.

73

لا تَحْزَمِ فِي ضَيْقِ الْحَالِ ۞ شُجِّ عِنْدَ اللَّهِ مَا وَسَعَا
الشَّدَّةُ تَهْنَمُ الْأَرْذَالُ ۞ أَمَّا الرِّجَالُ لَا تَقْطَعُهَا

*Ne soyez pas soucieux dans l'adversité.
Songez qu'à Dieu tout est facile.
Le malheur écrase les lâches ;
Mais les hommes courageux, il ne les
renverse pas.*

La même pensée se trouve dans Théognis.

« Supporte tes maux, mon cœur, quoique tes souffrances soient inouïes.

« C'est le cœur des lâches qui se rétrécit. »

Archiloque exprime aussi cette pensée dans les vers suivants :

« Quand cela va bien, réjouis-toi. Quand cela va mal, ne gémis pas trop. Sache quelle est la loi qui régit le sort des hommes. »

74

الكاتبة تنادي ومعها الخير ۞ لو كان من بعيد تجيها
والخاطي عليك من يدك تطير ۞ رزقك فيل ما هو فيها

*Ta destinée t'appelle et avec elle est le bien.
Quand bien même elle serait éloignée, tu y viendras.
Ce qui ne doit pas t'arriver s'envolera de tes mains.
Tes richesses, à toi depuis longtemps, ne font pas par-
tie de ta destinée.*

Les gnomes 69-74 expriment tous, sous des formes diverses, la pensée de résignation que doit avoir l'homme à l'égard des desseins d'En-haut. Cette résignation a été souvent confondue avec le fatalisme. Les musulmans supportent l'adversité avec une sérénité parfaite. Jamais une invective contre la destinée ne sort de leur bouche et celles qui échappent à Job dans sa misère extrême leur paraissent difficilement conciliables avec l'admirable résignation du saint patriarche :

« Périsse le jour où je suis né et la nuit dans laquelle il fut dit : Un homme a été conçu¹ ! »

On trouve dans un poète arabe cité par Meïdani une exhortation à la patience qui rappelle les gnomes du Medjedoub :

هَوِّنْ عَلَيْكَ فَإِنَّ الْأُمُورَ بِكَفِّ الْأَلَاةِ مَقَادِيرُهَا
فَلَيْسَ بِأَتِيكَ مَسْئِلُهَا وَلَا فَاصِرٌ عَنْكَ مَأْمُورُهَا

*Ne sois pas affligé de tristesse,
Ta destinée est dans la main de Dieu.*

1. Job, III, 3. Il faut, d'après certains commentateurs, voir dans ces malédictions des hyperboles, de ces expressions emphatiques familières à l'Orient. Invectiver la destinée est regardé par les musulmans comme un véritable blasphème. Si profonde que soit leur détresse, jamais ils n'exhalent leur douleur sous cette forme. Pour ce qui est des petites contrariétés de la vie quotidienne, ils les attribuent à l'influence du Malin et, quand ils en sont victimes, ils se contentent de cette formule : الله ينعل الشيطان « Que Dieu maudisse le Chithan (Satan) ! » Il faut sous-entendre : qui m'a fait oublier ceci, perdre cela, etc.

*Il ne t'arrivera pas une chose qui n'a pas été
prescrite pour toi ;*

*Tu ne pourras échapper à celle qui a été dé-
crétée pour toi¹.*

Les vicissitudes de ce monde ont inspiré à Aktsam ben Saïfi² des pensées analogues.

الدنيا دول بما كان منها لك اناك على ضعبك وما كان منها
عليك لم تدفعه بفوتك وسوء حل الغنى يورث سرحا وسوء حل
الْجَافَةِ يَضَعُ الشَّرَفَ والحاجة مع المحبة خير من البغضة مع
الغنى والعادة املك بالادب

« Le monde est en rotation continuelle. Ce qu'il y a de bonheur dans ta destinée t'arrivera malgré ta faiblesse, ce qu'il y a de malheur en elle tu ne pourras le repousser malgré ta force. Mal « supporter » l'opulence engendre l'arrogance, mal supporter la pauvreté diminue la noblesse (des sentiments). Les relations sont plus solides quand elles sont fondées sur la douceur³. »

1. *Meidani Arabum proverbialia*, Freytag, t. I, p. 572.

2. Aktsam ben Saïfi *أَكْثَمُ بْنُ صَيْعِي*, moraliste musulman auteur de nombreuses sentences. Il mourut la 8^e année de l'hégire (*Index gentium, virorum et locorum, etc. qui in Meidani proverbialia occurrunt*, Freytag, t. III, p. 227).

3. *Meidani Arabum proverbialia*, Freytag, t. I, p. 614.

75

لو كان راني غالب ☞ لو كان راني هارب
لو كان راني مغلوب ☞ لو كان راني مكبوب

*Si je suis vainqueur,
Je m'enfuis.
Si je suis vaincu,
Je suis culbuté.*

Ce gnome est une véritable énigme.

Voici les deux interprétations qui paraissent le plus acceptables.

Première interprétation. — Si je suis vainqueur dans la lutte avec mes sens, je fuis le monde. Si je suis vaincu dans cette lutte, je suis terrassé par les hommes.

En-Naouaoui rapporte une maxime de Châfeï qui présente une pensée analogue :

« Celui qui est vaincu par les désirs mondains est soumis à l'esclavage des hommes¹. »

On lit également dans la *Bordah* (20^e stance) :

« Écarte de ton âme sa passion et garde-toi qu'elle la domine; en effet, lorsqu'elle est la maîtresse, elle tue d'un coup ou du moins elle déshonore. »

Il n'y a évidemment pas, avec cette interprétation, l'opposition et la symétrie complète que nous aimerions à rencontrer entre les deux idées : victoire amenant fuite du vainqueur, défaite amenant triomphe du vaincu; mais ce qui est une gêne très réelle pour nos cerveaux

1. Dugast, *Histoire des philosophes et des théologiens musulmans*, p. 290.

d'Occident n'est pas même remarqué des esprits sémitiques¹.

Seconde interprétation. — Si je réussis dans mes entreprises, il me faut fuir pour éviter ceux qui, voulant profiter de ma fortune, viendraient m'importuner. Si au contraire je ne réussis pas, si je suis un vaincu dans la lutte pour la vie, je puis rester accroupi sur place, les importuns ne me dérangeront pas.

76

الصمت حكمة ۞ ومنه تتعرف الاحكام
لو ما نطى ولد الایماة ۞ ما یجیه ولد الخدش هایم

Le silence est une sagesse.

De lui procèdent toutes les sageses.

Si le fils de la tourterelle ne roucoulait pas,

*Il n'attirerait pas vers lui le fils du serpent
qui erre.*

1. Ceci n'est pas en contradiction avec ce que nous avons dit plus haut du goût des Sémites pour le parallélisme, c'est-à-dire pour la rime des idées qui se répondent symétriquement l'une à l'autre. Le gnomiste débute sous cette forme symétrique qui lui est chère, mais parfois l'inspiration fait défaut et l'improvisation s'achève comme elle peut, perdant le caractère de parallélisme qu'elle semblait annoncer en commençant. Les Arabes acceptent parfaitement ces défaillances, si tant est qu'ils les remarquent.

77

الصمت الذهب المسجّر ۞ والكلام يعسد المسالة
إذا شُبعت لا تخبر ۞ وإذا سالوك فُل لا لا

*Le silence est de l'or broché.
La parole gâte tout.
Si tu as vu, tais-toi,
Si on t'interroge, dis : Non, non
(je ne sais rien).*

78

كُلّ مَسَّوس دَوّاي ۞ ويَجِيب الهليكة لراسه
من صاب له ضربة بموس ۞ غير إذا بانوا ضراسه

*Tout ignorant est bavard;
Il attire le malheur sur sa tête;
Il mérite un coup de couteau,
A lui découvrir les dents.*

Le silence et ses avantages sont un sujet souvent traité par les moralistes. On lit dans les *Proverbes* de Salomon :

« Ce que tes yeux ont vu, ne le publie pas »
(ch. xxv, 8).

Châfeï dans ses maximes donne le même conseil¹ :

« Ne parle pas de ce qui ne te regarde pas ; quand tu as lâché un mot, ce mot s'empare de toi, tu n'en es plus le maître. »

1. Maximes de Châfeï rapportées par En-Naouaoui et traduites par Dugast.

On cite encore de lui cette maxime :

مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ كَانَ الْخَيْرُ فِي يَدِهِ

« Celui qui cache son secret a le bien dans sa main¹. »

Plutarque, dans son traité *Du trop parler*, rapporte ce gnome de Simonide :

« On se repent souvent d'avoir parlé : de s'être tu, jamais². »

On peut le rapprocher de ce proverbe de Meïdani :

التَّدْمُ عَلَى السُّكُوتِ خَيْرٌ مِنَ التَّدْمِ عَلَى الْقَوْلِ

« Le repentir du silence vaut mieux que le repentir de la parole³. »

La sagesse de Loqman⁴ s'est aussi exercée sur ce sujet. Le rival de Salomon adresse à son fils ces prudentes exhortations :

1. Cette maxime est attribuée au khalife Omar dans le recueil de Meïdani.

2. Plutarque, *Du trop parler*.

3. *Meidani Arabum proverbialia*, Freytag, t. II, p. 773.

4. Loqman est un personnage légendaire que les traditions arabes ont souvent confondu avec Salomon. Comme le fils de David, il aurait reçu de Dieu le don de sagesse. Il est célèbre par sa sagacité, ses ruses et son habileté à tendre et à déjouer des embûches. Les sentences, préceptes et moralités de Loqman formaient, au dire de Ouahb ben Monabbih, un volumineux ouvrage de dix mille chapitres (voir, sur Loqman, d'Herbelot, *Bibliothèque orientale; Index gentium, virorum et locorum, etc.* Freytag, t. III, p. 286, Bonn, 1843; *Étude sur Loqman*, de R. Basset dans l'introduction de l'ouvrage intitulé : *Loqman berbère*).

« Celui qui se tait est en sûreté, celui qui parle bien s'enrichit, celui qui dit des choses frivoles commet une faute : celui qui n'est pas maître de sa langue aura à s'en repentir¹. »

Le recueil de Meïdani contient plusieurs maximes relatives au silence :

إِيَّاكَ وَأَنْ يَضْرِبَ لِسَانَكَ عُتْقَكَ

« Prends garde que ta langue ne te fasse couper le cou². »

زَالَتْ اللِّسَانُ لَا تُغْفَلُ

« Faute de langue ne se pardonne pas³. »

رَمَّ لِسَانَكَ تَسْلَمَ جَوَارِحُكَ

« Attache ta langue et tes membres seront sauvés⁴. »

الصَّمْتُ حُكْمٌ وَقَلِيلٌ جَاعِلُهُ

« Le silence est la sagesse, mais peu l'observent⁵. »

الصَّمْتُ يَكْسِبُ أَهْلَهُ الْمَحَبَّةَ

« Le silence procure, à ceux qui l'observent, l'amitié⁶. »

1. *Loqman berbère*, R. Basset, Introduction, p. L.

2. *Meïdani Arabum proverbialia*, t. I, p. 82.

3. *Ibid.*, t. I, p. 597.

4. *Ibid.*, t. I, p. 597.

5. *Ibid.*, t. I, p. 724. Ce proverbe serait attribué à Loqman le Sage.

6. *Ibid.*, t. I, p. 724.

79

نُصِيكَ يَا وَاكِلَ الرَّأْسِ ۞ فِي الْبِيرِ أَرَمَ عَظَامُهُ
اَضْحَكَ وَالْعَبَّ مَعَ النَّاسِ ۞ فُجِّكَ مَتْنٌ لَهُ بِجَامِهِ

*Je vous ferai une recommandation,
O mangeur de tête!
Dans le puits jetez la carcasse,
Riez et jouez avec le monde;
Votre bouche, tenez-la solidement bridée.*

Si vous avez assommé quelqu'un, jetez le corps dans un puits; composez votre visage et ne vous trahissez pas par quelque parole imprudente.

Quelque opinion qu'on se fasse du Medjedoub, il est difficile d'admettre qu'il fût homme à donner des conseils à des coupeurs de tête.

Il y a évidemment dans ce gnome un sens allégorique qui nous échappe.

80

احْرَثْ زَرْعَكَ وَنَقِّهِهِ ۞ فِي الصَّيْفِ خَرَجَ عَشُورُهُ
اعْطِ طَعَامَكَ لَا تَمْتِّهِهِ ۞ حَتَّىٰ وَالِيٍّ مِنْ غَيْرِ النَّبِيِّ لَا تَزُورُهُ

*Labourez votre grain et criblez-le.
En été, faites le prélèvement de la dîme.
Donnez votre aumône (aux pauvres)¹, ne la
faites pas attendre.
A aucun saint, si ce n'est au Prophète, ne
donnez d'offrandes religieuses.*

1. طعام, couscoussou cuit, nourriture, nourriture donnée à un pauvre et, par extension, aumône.

81

ادرس رزقك انقييه ☞ في النادر مرق عشورة
من غير ربي والنبي ☞ حتى واحد لا تترورة

*Dépiquez votre grain, criblez-le.
Une fois en meule, faites-en sortir la dîme,
En dehors de Dieu et du Prophète,
Ne faites à personne des offrandes religieuses.*

Le Mebjedoub s'élève dans ces deux gnomes contre le culte des saints qui a pris dans l'Islam une place si prépondérante. Ce culte est en contradiction avec le monothéisme absolu de Mahomet¹.

Un musulman fidèle ne doit vénérer, ne doit invoquer que la divinité.

« Il ne se trouve dans le domaine humain, dit Goldziher, personne digne de vénération et d'invocation. »

C'est surtout dans l'Afrique septentrionale que le culte des saints, des marabouts, a pris une extension considérable. On fait à leurs tombeaux de pieux pèlerinages accompagnés d'offrandes votives et de sacrifices (*ziara*, *ouada* زيارَة، وعدَة), au profit de leurs descendants qui ont hérité des bénédictions divines (*baraka*, *tessarouf* بركة، تصرف) et du privilège d'en être les dispensateurs.

La perception des *ziara* est pour les marabouts la source de gros revenus et pour leurs serviteurs religieux une très lourde charge. En Algérie, l'autorité est intervenue pour faire cesser ce qu'elle avait d'abusif; mais elle s'est maintenue au Maroc et ruine les populations.

Si parfois elles se précipitent au devant de ces per-

1. Goldziher, *Le culte des saints chez les musulmans*.

sonnages sacrés, le plus souvent elles redoutent leur visite. Quand un marabout est signalé dans le voisinage d'un douar, les notables prennent les devants et emploient toutes les insinuations pour préserver les leurs de son passage. Mais le marabout et sa suite ne se laissent pas facilement détourner de leur chemin et s'abattent même sur les plus pauvres douars. Les tentes se dépouillent pour offrir les *ziara* obligatoires et une hospitalité toujours ruineuse, car rien n'égale la rapacité et les exigences de la suite d'un marabout.

Quand, après quelques jours, le santou repart, monté sur sa mule et escorté de ses nègres à pied, il s'échappe de toutes les tentes un cri de délivrance.

Le lettré, sceptique à l'endroit de la puissance miraculeuse de son marabout, n'ose se heurter au préjugé général et il acquitte sa *ziara* un peu par respect humain, un peu par un reste de crainte superstitieuse. Il s'en venge par des satires.

On connaît le proverbe :

« Méfie-toi de la femme par devant, de la mule par derrière, du marabout par tous les bouts. »

Voici une autre épigramme plus inédite et plus suggestive sous sa forme allégorique :

راس العين ما ينبت عليها غير الدجلة والسماراما العذوب
يسقي النرع ولا ثمار

« La tête de la source, rien n'y pousse, à l'exception du laurier-rose et du jonc (de mauvaises plantes). L'eau claire (qui coule plus loin) fait pousser le grain et les fruits. »

Le sens de cette allégorie est celui-ci :

Le voisinage du marabout, source de bénédictions,

n'est pas à rechercher. On a tout intérêt à être un peu éloigné de lui, comme le grain et les fruits qui poussent en aval de la source.

Mir Ali Chîr Nevâîi, auteur du *Mhaboub el-Qouloub*, conseillant aux mortels de se tenir à distance des rois, se sert de la métaphore du feu pour illustrer sa maxime :

« Les sages, dit-il, ont avec raison comparé les rois au feu : on ne peut en tirer avantage qu'en se mettant à distance. Tenez-vous loin du feu, il vous sera agréable ; jetez-vous y, il vous dévorera ¹. »

La dîme (*achour*) dont il est parlé dans les deux gnomes est le *quantum* de l'impôt زَكَاةٌ ou plutôt de l'aumône légale que doivent payer les musulmans, ainsi qu'il est dit dans le Coran :

وَأَتُوا الزَّكَاةَ

« Payez l'aumône légale » (s. LVIII, 14).

Cette dîme était prélevée sur les récoltes et les troupeaux. Dans la pratique ce nom fut conservé à des prélèvements dont la valeur était fort différente de celle du dixième. Pour les céréales en particulier, la dîme qui était du dixième de la récolte lorsque les terres n'étaient arrosées que par l'eau du ciel, était du cinquième pour les terres irriguables. La dîme s'étendait non seulement aux céréales, mais aux dattes, aux olives et même aux grenades ; elle devait être payée après chacune des récoltes, comme il est dit dans le Koran :

1. *Caractères, maximes et pensées de Mir Ali Chîr Nevâîi*, par Bélin (*Journal asiatique*, 1866).

وَأَتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ

« Acquittez ce qui est dû au jour de la moisson. »
(s. vi, 142.)

82

حيط الرمل لا تعلّيه ⑤ يعلا يرجع لالساس
ابن الغير لا تربّيه ⑤ يكبر ويرجع إلى الناس

*Un mur de sable, vous ne l'élevez pas.
Dès qu'il s'exhausse, il retombe sur sa base.
Le fils d'autrui, ne l'élevez pas ;
Dès qu'il sera grand, il retournera vers les siens.*

83

ولد ابن آدم لا تربّيه ⑤ بعد ما تربّيه نادم
يا السائلني على الغول ⑤ الغول هو ابن آدم

*L'enfant d'un (autre) homme ne l'élevez pas.
Après que vous l'aurez élevé, vous vous en
repentirez.*

*O vous qui me demandez ce que c'est que la
ghoul¹ :*

La ghoul, c'est l'enfant d'Adam (l'homme).

1. Les *ghoul*, d'où nous avons fait les goules, sont des êtres surnaturels et malfaisants, démons ou ogres, larves ou vampires, sans cesse occupées à tourmenter les mortels. La goule égare les voyageurs et les dévore ensuite en commençant par les pieds.

84

ولد البغل لا تربيّه ☞ لو كان تذهن زنوده
الصك والعص فيه ☞ هذيك عادت جدوده

*Le fils du mulet (le mulet) ne l'élevez pas ;
Si vous lui oignez les pieds,
Gare à la ruade et à la morsure !
C'est la manière de faire de ses ancêtres (l'âne).*

85

افبض الاجرة قبل الدوا ☞ واترك عليك حديث الهوا
المريض اذا بــــرا ☞ ينسئ خيـر المداوى

*Empochez le salaire avant de donner le remède.
Ne vous laissez pas prendre à de vaines paroles.
Le malade, lorsqu'il sera guéri,
Oubliera le bien que lui a fait celui qui l'a soigné.*

86

حبيبي ان غضب ما صبت له طـب ☞ بعد المحبة جـفاني
نجيب المكويس ونكب ☞ ونكـث بالمعاني

*Mon ami, s'il s'est froissé, je ne
sais que lui faire.
A l'amitié a succédé l'abandon.
Je lui présenterai une coupe et
je lui verserai à boire.
Je lui parlerai à mots couverts.*

Dans les instructions données à Salomon (Lamuel) par sa mère, on lit :

« Donnez de la cervoise à ceux qui sont affligés et du vin à ceux qui ont le cœur dans l'amertume¹. »

87

حَقٌّ مِنْ صَوَّرَ الْوَجْهَ ۝ بِالنَّبِيِّ تَطْبَعُ الْحُرُوفُ
يَا إِلَهِي مَا وَكَلْتُ ضَيْفَ رَبِّي ۝ وَجْهَ النَّبِيِّ مَا يَشُوبُ

*Par Celui qui a dessiné le visage,
Qui, avec le nez, a donné aux traits leur
expression!*

*Oh! celui qui ne nourrit pas l'hôte de Dieu²,
Il ne verra pas le visage du Prophète.*

88

الْقَمْحُ يَسْمُوهُ الرِّبْعُ ۝ ذَرِّيَّةٌ يَمْشِي غُبَارُهُ
الْقَلْبُ إِلَهِي كَانَ مَهْمُومٌ ۝ اللَّوْنُ يُعْطِي اخْبَارَهُ

*Le blé, on l'a nommé le gain;
Criblez-le pour en faire sortir la poussière.
Le cœur qui est affligé,
La couleur (du visage) le fait connaître.*

1. Proverbes, xxxi, 6.

2. L'hôte de Dieu, voyez p. xii.

89

القمح هو الربح ۞ ودريه يصغي غباره
إذا بغيت تنجا من الناس ۞ من البلاء تنهي صغاره

*Le blé, c'est le vrai profit ;
Vanne-le pour en faire sortir la poussière.
Si tu veux être préservé (de la méchanceté)
des hommes,
Sache éviter les moindres querelles.*

90

اخبز يا اخبز ۞ واخبز هو الإفادة
لو كان ما اخبز ۞ ما يكون دين ولا عبادة

*Le pain, oh le pain !
Le pain, c'est le premier de tous les biens !
S'il n'y avait pas de pain,
Point de religion, point de prières !*

91

خريت من صعبة العبد ۞ ما نكملها ما نريدها
بحال نتاقت ابلد ۞ تدي غير اخبز في يديها

*J'ai été avili par la fréquentation du nègre.
Je ne la subirai plus, je n'en veux plus.
De même celui qui enlève les poils d'une peau
N'emporte à ses doigts que de la puanteur.*

On trouve dans Meïdani :

لَا يَعْجِزُ مَسْكُ السَّوِّءِ عَنْ عَرَفِ السَّوِّءِ

« Une mauvaise peau ne se défera pas de la mauvaise odeur ¹. »

92

الملح ما يبان في المَرِّ ۞ لو ترمي فيه باللهاي
الخير ما يفر في الحرِّ ۞ احدى من جد الثناوي

*Le sel ne se sent pas dans une chose amère,
Alors même qu'on le jetterait par poignées ;
La sagesse ne paraît pas chez l'homme blanc,
A plus forte raison chez l'ancêtre du Guen-
nanoui (le nègre).*

Le nègre est semblable à une chose amère dans laquelle vous jetez en vain le sel par poignées ; l'amertume persiste, le sel n'arrive pas à en corriger le goût. La sagesse comparable au sel, c'est à peine si on la rencontre chez l'homme blanc, comment voulez-vous la trouver chez le nègre ?

93

العبد الّتي كان مذوّب ۞ ما تعيبه احولاً
والحرّ الّتي كان مجعوب ۞ ما يسوى نصباً وولاً

*Le nègre qui a été fondu (qui est devenu
lettré),
Ne lui faites pas un reproche de sa couleur.*

1. Meidani, édit. Freytag, t. II, p. 521.

*Le blanc qui est ignorant
Ne vaut pas la moitié d'une fève.*

On trouve dans les maximes de Châfeï une appréciation analogue de l'homme ignorant :

« Celui qui n'aime pas la science n'a aucun bien en lui : ne fais pas ta société d'un tel homme¹. »

94

فصير الوزن لا تربّيه ☞ بعد ما تربّيه نادم
يا سايلني على الغول ☞ الغول هو بني آدم

*Le court d'oreilles (le nègre) ne l'élève pas!
Après l'avoir élevé, vous vous en repentirez.
O vous qui me demandez ce que c'est que la
ghoul² :
La ghoul, c'est le fils de l'homme.*

95

ابن الامّة ☞ ما بي الراي سديد
ولغط البومة ☞ في الاكريمسي خالي

*Le fils de la négresse,
En lui pas de jugement.
Le chant de la chouette,
(Quelque part, c'est la ruine
pour le soir.*

1. Dugast, *Hist. des philosophes et théologiens musulmans*.

2. Ghoul, voir Gnome 83.

96

من يا منك يا كحل الراس ۞ ما شينك بطبيعة
السنّ يضحك لسنّ ۞ والقلب فيه الخديعة

*Qui peut se fier en toi, ô la tête noire !
Que perverse est ta nature !
Les dents sourient aux dents
Et le cœur, en lui la trahison.*

97

العبيد فرق زرزور ۞ وجناح هذا لهذا
ما زال ياتهم شريف غندور ۞ ويقتلهم بلا شؤادا

*Les nègres, bande d'étourneaux,
(Qui volent) aile contre aile.
Encore un peu et fondra sur eux un vaillant chérif
Qui les tuera sans qu'ils puissent faire la profession
de foi (avant qu'ils aient embrassé l'islamisme).*

98

عبد حكم كبير ۞ وطنها حديد
خوف عليك يا عبد ۞ من حكمة العبيد

*Le nègre, son autorité est dure,
Comme son pays qui produit du fer.
Ce que je redoute le plus pour toi, ô nègre,
C'est (d'être sous) l'autorité des nègres.*

99

الّٰي بَغَانَا نَبْغُوهُ ۞ عَلَىٰ مَحَبَّةِ اللَّهِ نَلْتَمُوهُ
والّٰي جَبَّأَنَا نَجْبُوهُ ۞ هَذَا تَهْنِئَتُنَا مِنْ هَمِّهِ

*Celui qui nous a aimé, nous l'aimons ;
Nous nous réunissons à lui pour glorifier Dieu.
Celui qui nous a délaissé, nous le délaissons ;
Celui-là, peu nous importe sa douleur.*

100

خَطِيت فِي هَذَا الرَّاي ۞ وَخَطَا مَنْ ذَلَهُ عَلَيَّ
بَعَثَ إِلَيَّ نَرَكَبَ عَلَيْهِ ۞ وَشَرِيتَ إِلَيَّ يَرْكَبُ عَلَيَّ

*Je me suis trompé dans cette affaire ;
Il s'est trompé pareillement celui qui
me l'a conseillée.
J'ai vendu celui sur lequel je monte ;
J'ai acheté celui qui monte sur moi.*

Le gnome se termine par une énigme ou plutôt par une de ces formes de pensée qui sont propres aux Sémites. Tandis que nous recherchons avant tout, par amour de la clarté, l'expression adéquate à l'idée, les Orientaux se complaisent dans la phrase pouvant donner lieu à des interprétations multiples. Le gnomiste éveille ainsi la curiosité de l'auditeur, provoque sa sagacité et par là le précepte se grave d'une façon plus durable dans la mémoire, en raison même de l'effort demandé à l'intelligence. Le dernier vers du gnome ci-dessus

peut convenir à des situations très différentes. Libre à chacun d'en faire l'application qu'il préfère. Voici deux sens également acceptables quoique absolument dissemblables :

1° « J'ai vendu mon cheval et j'ai acheté un fusil. »

Le même mot arabe s'applique à l'homme enfourchant un cheval et au fusil qu'on met en bandoulière.

2° « J'ai échangé une position où j'étais en premier pour une situation où je suis en second. »

Je laisse de côté des interprétations obscènes qui seraient à leur place dans un manuel érotique comme le *Jardin parfumé* de Cheikh en-Nefzaoui.

101

ان من يشري حنكه في راسها مطحنة
يحصل راسه ويعكنا احنا

Celui qui achète un cheval qui hennit à tout propos ;

Qui a dans sa tête un moulin (qui broye avec les dents avides l'orge de sa musette, c'est-à-dire qui est un gros mangeur¹),

Il se met dans l'embarras,

Et nous délièvre, nous (qui le lui avons voulu).

1. Les qualités d'endurance et parmi elles la sobriété sont très appréciées chez le cheval, voir p. 83.

102

رفبت على جبل صَرْصَر ⑤ ورمت عيني يسارى
شُعت الغرب خالي يصغر ⑤ مكناس هى حد العمارة

*J'étais en observation sur le Djebel Sarsar¹ ;
J'ai jeté un coup d'œil à gauche (vers l'ouest) ;
Le Maroc désert se jaunit².
Mekinès est la limite du pays fertile.*

La région riche et fertile commence au Maroc avec le versant atlantique. Le bassin de l'oued Sebou, en particulier, est remarquable par ses prairies et ses cultures luxuriantes ; il s'étend, il est vrai, à l'est de Mekinès, mais le Medjedoub voulait flatter sa ville natale.

103

الغرب خالي يصغر ⑤ مكناس حد العمارة
فاس ما يندخل ⑤ لو كان يدوربه جناس النصارة

*Le Maroc désert se jaunit.
Mekinès est la limite du pays fertile.
Fas ne sera jamais prise,
Fût-elle assiégée par tous les peuples
chrétiens³.*

1 Montagne voisine de la Mecque.

2. Parce que tout est desséché ; peut-être « se jaunit » est-il mis pour « devient un objet honteux », la couleur jaune étant la couleur méprisée des Arabes. On connaît l'insulte : « Que Dieu vous jaunisse la figure ! »

3. Fas a pour surnom la Fortifiée, v. Gnome 112.

Le premier vers est la reproduction du second vers du gnome précédent et doit être entendu comme une prédiction. Le Medjedoub décrit ce qu'il a vu dans une extase prophétique.

104

الغرب غدار ۞ وينعل ساكنينه
يبيتوا الضيف برا ۞ ويخونوا له من عوينه

*Le Maroc, pays de trahison !
Maudits soient ses habitants !
Ils font coucher leurs hôtes dehors
Et ils leur volent leurs provisions.*

105

الطبخ والرمخ في فاس ۞ والعلم والدين فيها
لا عيب يقال في فاس ۞ مكمول من كل جيها

*Les rôtisseries et les bouquets d'arbres se
trouvent dans Fas,*

1. يلعن régulièrement ينعل. — On sait que les Arabes ne se servent presque jamais de la forme régulière de ce mot pour maudire un musulman; ils craignent que la malédiction, tombant sur un innocent, ne se retourne contre celui qui l'a prononcée. Les casuistes, pour se préserver de cette conséquence fâcheuse, ont inventé une formule qui équivalait à une restriction mentale : en prononçant ينعل au lieu de يلعن, leur conscience n'est point troublée. Quand, par contre, il s'agit de maudire un chrétien, un juif, ou tout autre infidèle, on peut le faire en toute sécurité et c'est alors le cas d'employer le mot régulier يلعن.

*Ainsi que la science et la religion¹.
Ne dites pas de mal de Fas,
Ville parfaite en toutes choses.*

106

مراكش مبدالهم اصل ⑤ والرباط هما جـراش
مكناس يجري بالدم ⑤ فاس يا من بغى معاش

*Merrakech (la ville de Maroc), souche de derviches,
Rebath, les tapis.*

Mekinès roule dans le sang.

*Fas! qui voudrait manger de la nourriture qu'on
y trouve.*

Nous avons traduit par derviche le mot مبدال. *Moubdal* ou *abdal* ابدال est le titre donné aux saints person-
nages qui occupent le cinquième rang dans la chaîne mys-
tique et hermétique formant la généalogie des ordres
religieux musulmans. Cette chaîne comprend par ordre
hiérarchique :

الغوث, *le Refuge suprême* = le Soter des gnostiques.

القطب, *le Pôle.*

الاوتاد, *les Piquets.*

الختيار, *les Élus.*

الابدال, *les Changeants.*

الانجاب, *les Distingués.*

1. La ville de Fas est l'Athènes de Maghreb. Son université ren-
ferme de nombreuses chaires de théologie. Cf. *Fas, son université
et l'enseignement supérieur musulman*, par G. Delphin, 1889.

النقباء, *les Chefs*¹.

107

احوز طجين حامي ۞ وفي اللحم طاروا شقوبه
والي يكذب في كلام المجدوب ۞ ما زال يشوبه

Le Haouz est un plat brûlant (que le feu a fait éclater).

Dans la viande ont volé les éclats;

Celui qui traite de mensonges les prédictions du Medjedoub,

En verra un jour la réalisation.

On sait que le Maroc est une expression créée par les Européens, qui ne correspond pas plus à une réalité géographique, qu'à une réalité politique. Le pays où l'autorité du sultan est le plus habituellement reconnue est divisé en trois grandes régions que les indigènes appellent Gharb el-Issar, Gharb el-Imin et Haouz.

Le Gharb el-Issar est sensiblement le triangle compris entre Tanger, Fas et Mahdia.

Le Gharb el-Imin comprend la vallée inférieure de l'oued Oumm er-Rebiâ.

Le Haouz (proprement la province de Merrakech) correspond à la vallée de l'oued Tensift.

Le Medjedoub compare le Haouz à un plat brûlant à cause des intrigues de la politique qui y éclatent plus fréquemment que dans les deux Gharb et qui donnent lieu à de sanglantes répressions.

¹ L. Rinn, *loc. cit.*, p. 54 et suiv.

108

الغرب يا ابي الدردار ۞ ما لك تدور عليها
الاول مع البرابر ۞ والثاني من كل جهة

*Le Maroc, ô Abi Derader¹,
Qu'as-tu tant à le rechercher ?
En premier lieu, ce sont les Beraber².
Et en second lieu, ce sont encore eux
que l'on voit de tous côtés.*

109

من عند النبي جيت رقاد ۞ مولاي ادريس يعطي البشارة
مضمون فاس من كل باس ۞ لو يدور به جناس النصارة

*De la part du Prophète je suis venu en messenger;
Mouley Edris me donnera une récompense pour
la bonne nouvelle.
Fas sera préservée de tout mal,
Alors même qu'elle serait assiégée par tous les
peuples chrétiens³.*

J'ai été envoyé comme messenger par le Prophète à Mouley Edris (le fondateur de Fas) pour lui prédire les destinées de Fas. Il m'a donné une récompense pour la

1. Abi Derader serait un surnom familial par lequel les Arabes désignent leur ventre.

2. Les Berabers, nom d'une grande confédération de tribus marocaines au sud de l'Atlas entre Guir et Tafilalet.

3. Comp. *Gnome* 103.

bonne nouvelle que j'annonçais; savoir : « Fas sera préservée, etc. »

110

جيت من طيط عجلا ⑤ والشّر ردني شظايه
الخبز دخله الجص ⑤ وعلاش بك يا طالب هذا الفرايه

*Je suis revenu de Tit¹ précipitamment,
La misère m'avait exténué.
Dans le pain ils (les habitants de Tit) fourrent
du plâtre,
Que dis-tu, ô thaleb, de ce genre d'étude?*

111

دكالة درس كبير ⑤ ما يدّوه مذراي
خوب عليك يا دكالة ⑤ من حكومة الذراي

*Doukkala, aire vaste,
Pour retourner (les gerbes qu'on y bat)
pas de fourche (suffisante).
Ce que je crains pour toi, ô Doukkala,
C'est un gouvernement d'enfants.*

Le Doukkala est le nom d'une tribu marocaine dont le territoire s'étend entre l'embouchure de l'oued Oumm er-Rebiâ et la ville de Mazagan. Ce nom est aussi donné à la région habitée par la tribu. Le Doukkala et le pays

1. Tit, probablement Titaouan, Tétouan.

voisin d'Abda, renommés pour leur fertilité, ont donné lieu au proverbe suivant :

إذا دُكَّالة دُكَّالَتَيْنِ
وَإِذَا عِبْدَةٌ عِبْدَتَيْنِ
جَلَّ الزَّرْعُ تَسْوَى كَعْتَبَيْنِ

*Si au lieu d'un Doukkala, il y avait deux Doukkala,
Et si au lieu d'un Abda, il y avait deux Abda,
Le chameau de grain (c'est-à-dire : la charge de grain
que peut porter un chameau) vaudrait deux osselets.*

112

حوسّت غرباً وشرفاً حتّى لبّاس الحصينا * بن ررت ما شعت مثلك
البحر شاف المدينة * الحوت داخل وخارج حتّى محد الدنيا

*J'ai voyagé dans l'ouest et dans l'est jusqu'à
Fas la Fortifiée.*

*Bizerte, je n'ai rien vu de comparable à toi !
La mer est amoureuse de la ville,
Les poissons y vont et viennent jusqu'à la fin
du monde ¹.*

113

الطالب مجراه صافي * اصعبا من كلّ غيابة
يا الزاير كلّ والي * الطالب خطاتك الزبابة

*Le thaleb, sa conduite est pure ;
Il est exempt de toute injustice.*

1. Bizerte, ville de Tunisie, à 60 kilomètres nord-ouest de Tunis, magnifique port sur la Méditerranée.

*O vous qui portez des offrandes à tous les saints!
Le thaleb, pourquoi l'oubliez-vous dans vos dons?*

114

التي حبّ الطلبنا نحبّوه ۞ ونعملوه فوق الراس عمامة
والتي كره الطلبنا نكرهوه ۞ حتّى إلى يوم القيامة

*Qui aime les tholba, nous l'aimerons :
Nous le porterons sur la tête comme un turban.
Qui hait les tholba, nous le haïssons,
Jusqu'au jour de la résurrection.*

115

يا سادّ لني على ابن آدم ۞ من خليب الطبيع
الجُم يضحك للجُم ۞ القلب فيه اخذيع

*O vous qui m'interrogez sur le fils d'Adam,
Que son naturel est trompeur!
La bouche sourit à la bouche.
Et dans le cœur est la trahison.*

On trouve dans les *Proverbes* de Salomon :

« Les lèvres menteuses cachent la haine » (ch. xi, 15).

« A ses propres lèvres, on connaît un ennemi lorsque dans son cœur il s'occupe de tromperies » (ch. xxvii, 24).

Théognis recommande pareillement à Cynos de se méfier des faux amis :

« Rien de plus difficile à reconnaître que l'homme faux, lui dit-il, rien qui demande plus de surveillance.

Quand on reçoit de l'or ou de l'argent altéré, on se résigne à ce malheur ; car l'homme habile reconnaît facilement la fraude. Mais un ami qui cache en lui-même la perfidie de son cœur, qui dissimule sa fourberie, voilà l'alliage le plus impur que le ciel ait composé pour les hommes et rien n'est plus difficile à distinguer¹. »

On attribue à Abou ed-Derda, un des ansars, les paroles suivantes :

إِنَّا لَنَكْشُرُ فِي وُجُوهِ أَفْوَامٍ وَإِنْ فُلُوبِنَا لَتَغْلِبِيهِمْ

« Nos bouches sourient aux hommes et dans nos cœurs nous les haïssons². »

116

يَا زَارِعَ الْخَيْرِ حَبَّةٌ ☉ يَا زَارِعَ الشَّرِّ يَاسِرٌ
مَوْلَى الْخَيْرِ يَنْبَأُ ☉ وَمَوْلَى الشَّرِّ خَاسِرٌ

*O vous qui avez semé le bien, un seul grain ;
O vous qui avez semé le mal, une grande quantité ;
Le semeur de ce bien en retirera profit,
Le semeur de ce mal en retirera dommage.*

Ce gnome offre un exemple remarquable de l'emploi simultané de l'allitération et du parallélisme : l'allitération représentant la rime des mots et le parallélisme, celle de la pensée. La symétrie entre les quatre mem-

1. *Ant. lyric.*, p. 70, v. 117 et suiv.

2. *Arabum proverbialia*, Freytag, 1843, t. I, p. 95.

bres ou hémistiches est parfaite. Il y a corrélation pour le sens entre 1 et 3, entre 2 et 4 ; opposition entre 1 et 2 et entre 3 et 4.

On lit dans les *Proverbes* :

« Le frauduleux ne trouvera pas de grain et la richesse d'un homme juste sera d'un prix d'or » (ch. xu, 27).

« J'ai vu, dit Job, que ceux qui opèrent l'iniquité sèment des douleurs et les moissonnent » (*Job*, iv, 8).

Une maxime analogue se trouve chez le moraliste persan Mir Ali Chîr Nevâî :

« Qui a pratiqué la vertu ou le vice sans en avoir recueilli les fruits ?

« Sème dans le champ de ta vie la graine du bien, et demande au paysan ce qui en sortira, il te répondra : « Je recueille ce que j'ai semé ¹. »

117

رجب نضحك ونلعب ☞ شعبان كثروا همومي
رمضان يتخلط الغرب ☞ يا ويح من فيه تالي

*En Redjeb je plaisante et je m'amuse (encore),
En Chaban, croissent mes inquiétudes,
En Ramadan tout le Maroc jeûne sans distinction ;
Malheur à celui qui est le dernier ! (à obéir au
précepte divin).*

Redjeb est le septième mois de l'année lunaire arabe ; c'est un des mois sacrés ; il est séparé du Ramadan, le

1. *Caractères, maximes et pensées de Mir Ali Chîr Nevâî*, par Belin, p. 48.

mois béni de Dieu شهر الله امبارك par celui de Chaban, le mois vénérable de Dieu شهر الله المعظم.

En Redjeb, le Musulman n'a pas encore la préoccupation du jeûne qui lui semble éloigné; il s'adonne à ses plaisirs sans arrière-pensée. Arrive Chaban, il devient soucieux, car il sent le terrible jeûne qui approche.

118

ضربوه يستاهل الضرب ۞ والطريقة معمول عليها
هذاك جز من يوسع على الناس ۞ ونجسه يضيف عليها

*Frappez-le, il mérite des coups ;
Il devait bien s'attendre à une volée !
C'est son lot, à lui qui fait du bien à autrui
Et se met lui-même dans l'embarras.*

Le Medjedoub s'élève avec force contre la légèreté de celui qui se porte caution pour un autre.

C'est un sentiment très particulier aux Sémites que la crainte d'être caution. Le livre des *Proverbes* revient sans cesse sur le danger qu'il y a à répondre pour autrui.

« Mon fils, si tu t'es rendu garant pour ton ami, et que tu aies engagé à un étranger ta main,

« Tu t'es enlacé par les paroles de ta bouche et tu as été pris par tes propres discours.

« Fais donc ce que je dis, mon fils, délivre-toi toi-même, parce que tu es tombé dans la main de ton prochain. Cours de tous côtés, hâte-toi, réveille ton ami ;

« N'accorde point de sommeil à tes yeux et que tes paupières ne s'assoupissent point.

« Dégage-toi, comme un petit daim de la main et comme un oiseau de la main d'un oiseleur » (ch. vi, 4-5).

« Il sera affligé par le malheur, celui qui répond pour un étranger; mais celui qui se garde du laes sera en sûreté » (ch. xi, 15).

« Prends le vêtement de celui qui s'est fait caution pour un étranger; et parce qu'il a répondu pour des étrangers, emporte un gage de lui » (ch. xx, 16).

« Ne sois point avec ceux qui engagent leurs mains et qui se rendent caution des dettes.

« Car si tu n'as pas de quoi rendre, quel motif y a-t-il pour qu'il emporte la couverture de ton lit? » (ch. xxii, 26-27).

119

سافر تعرف الناس وكمبير الفوم طيعه
كمبير الكرش والراس بنصف جلس نبيعه

Voyage, tu connaîtras les gens.

Obéis au chef de la bande.

Le gros ventre et la grosse tête,

Pour la moitié d'un felous¹, je les vendrais.

Le gros ventre est l'homme fanfaron qui veut tout avaler. La grosse tête est l'homme qui fait montre de son esprit à tout propos. Puissiez-vous ne pas les avoir comme compagnons de route!

1. Pour la moitié d'un *felous*. Nous dirions pour la moitié d'un liard. Le *felous* est une monnaie fictive ayant une valeur infime.

120

عوف يا ذيب سايس ⑤ وعوف في باب غارك
ما ذا تناديك العريس ⑤ حتى يحبوا فيها ضعارك

Hurle, ô chacal, avec précaution.

Hurle à l'entrée de ton terrier.

Tant de cadavres te sollicitent

Que tu userais sur eux tes griffes!

Ce gnome est considéré comme une prédiction annonçant un grand carnage, lorsque les chrétiens s'empareront du Maroc.

121

نصيك يا كاسر الخبز ⑤ اعمل الكسرة الصغيرة
راه الي جاك مرام ⑤ يروى لك الكسرة الكبيرة

Je vous donnerai un conseil, ô vous

qui partagez le pain,

Faites les portions petites.

S'il vous survient un affamé,

Il vous enlèverait la grosse portion.

122

الخيل هـبّة من الريح ⑤ والابل هي شريعة
البغال فرصة من الهند ⑤ واحمار هو العيفة

Les chevaux, impétuosité de vent!

Les chameaux, noble race!

Les mulets, morceau d'acier!
Les ânes, objets de dégoût!

Il est intéressant de rapprocher ces appréciations de celles qu'a portées la Saharienne Bent el-Khass sur les chevaux et les chameaux.

La mise en scène qui précède les dictons agricoles de l'héroïne des Beni-Amer est invariablement la même : Bent el-Khass rencontre un individu vendant du grain ; elle l'interpelle et lui demande ce qu'il va acheter avec le prix de son grain. Celui-ci répond qu'il va acheter des chameaux, ou bien des chevaux, ou bien des moutons, etc. Bent el-Khass lui donne alors le conseil d'en acheter peu, beaucoup, ou de n'en point acheter du tout et justifie son dire par une appréciation des qualités ou des défauts de l'animal dont il est question.

Dicton sur les chameaux :

يا بايع الغنم واش تشري فال لها نشري الإبل قالت له اشري
 وكثر ظهورها عر وحليبيها كثر ترفدك من بلاد الذل وتحطك بلاد العر

O vous qui vendez du grain, que comptez-vous acheter?
 — *J'achèterai des chameaux.*

— *Achetez-en et beaucoup ; leur dos est puissant, leur lait vaut un trésor. Par eux vous décampez du pays du mépris et vous camperez au pays de la considération.*

Voici le sens de la dernière phrase :

Si vous êtes méprisé dans un pays, si vous n'y êtes pas entouré des égards qui vous sont dus, chargez vos chameaux et mettez-vous en route ; ils vous feront at-

teindre tel autre pays où vous serez traité avec honneurs ; ce sont des bêtes résistantes à la marche et que la route n'effraie pas.

Dicton sur les chevaux :

يا بايع الفمخ واش تشري فال لها نشري اخيل فالئت له
اشري ولا تكثر ظهورهم يجبلوا وبطونهم يخلوا

O vous qui vendez du grain, que comptez-vous acheter?

— J'achèterai des chevaux.

— Achetez-en, mais en petit nombre ;

Sur leur dos vous irez vite, mais leurs ventres vous ruineront.

Les Sahariens mettent le chameau bien au-dessus du cheval auquel ils reprochent de manquer de sobriété et d'être très cher à nourrir.

L'âne, qui rend tant de services aux nomades et dont la sobriété est presque égale à celle du chameau, est cependant regardé comme un animal dégoûtant, affligé d'une infirmité répugnante. Une vieille légende consacre cette réputation.

Un lion, apercevant un âne pour la première fois, fut saisi de terreur ; il considérait avec effroi les durs sabots, les longues oreilles, les grandes dents et le gros ventre de l'animal. Il le questionna pour savoir à qui il avait affaire :

— A quoi te servent ces durs sabots?

— A marcher sur les sols pierreux.

— A quoi, tes dents?

— A manger les coloquintes.

- A quoi, tes oreilles?
- A chasser les mouches.
- A quoi enfin te sert ce ventre?
- A lâcher des vents.

Le lion, connaissant par là que ce qui l'avait tant effrayé chez l'âne n'était pas grand'chose, se jeta sur lui et le mit en pièces.

La réponse de l'âne à la dernière question du lion est passée en proverbe :

On dit d'un homme dont l'aspect extérieur est effrayant, mais qui manque de courage, ضَرَطُ ذَاكَ *crepitus ventris is*. On trouve cette variante : ضَبْرُ أَكْثَرِ ذَاكَ, *peditum est maxima pars ejus*¹.

123

آتَا الْي رَفِيت فِي رَفْوِيَّة ۞ وَفَعَدْتُ مِثْلَ الرِّصَاصِ اِنْ دَوِب
مَنْ لَا يَفْغَرُ الزَّمَانَ عَفْوِيَّة ۞ مَا يَعْطَن حَتَّى يَكِي مَكْبُوب

*Moi qui étais en observation sur une colline,
Je suis resté comme du plomb fondu.
Celui qui n'envisage pas les conséquences (de ses
actes),
Il ne se réveillera que lorsqu'il aura été renversé.*

1. *Meidani*, ap. Freytag, t. II, p. 9. On trouvera dans le recueil un grand nombre de dictons ayant trait à cette infirmité de l'âne, qu'un vieux proverbe français dit être le fait du roussin.

124

نُصِيكَ يَا وَاكِلِ الْخَوْخ ۞ مِّنْ عَشْرَةِ رُّدِّ بِالسَّك
فِي النَّهَارِ تَضِلْ مِنْجَوْخ ۞ وَفِي اللَّيْلِ تَبَاتْ هَالِك

*Je vous donnerai un conseil, ô vous man-
geur de pêches,
Gardez-vous d'en manger dix,
Vous passerez la journée ballonnés,
Et vous aurez la colique toute la nuit.*

Le sens général du gnome est celui-ci : l'abus des bonnes choses est nuisible. Pour préférer tel sens particulier à tel autre, il faudrait savoir dans quelles circonstances le distique a été improvisé. Une opinion assez répandue est que le Medjedoub y fait allusion à l'abus du commerce des femmes.

Un dicton algérien reproduit une pensée analogue :

النَّزَانِي جُوفَى النَّهْيَايَةِ لَا رَاحَةَ لَهُ لَيْلًا وَلَا نَهَارًا

Qui coît supra modum, ei nulla quies diu noctuque.

125

الشَّلْحُ يَا وَرْفَةَ اللَّجْتِ ۞ يَا فَلِيلَ الْوَجْهِ فِي كَلَامِهِ
تَطْبَخُ مِنَ السَّبْتِ لِلْسَّبْتِ ۞ مَا تَرُولُ الْمُرُورَةَ مِنْ طَعَامِهِ

*Le Chelh, ô feuille de navet!
Oh! qu'il y a peu de confiance à avoir dans
ses paroles!*

*Faites-le cuire d'un samedi à un samedi,
Vous n'enlèverez pas l'amertume de son
bouillon.*

Chelh (plur. Chelouh et Chellaba) est le nom sous lequel est désigné au Maroc le Berbère autochtone habitant le bassin atlantique. Les Berbères du Rif ou du bassin méditerranéen sont appelés, comme en Algérie, Qebaïl (Kabyles). Enfin, les Berbères du sud de l'Atlas, fortement mêlés de sang noir, ont reçu le nom de Harathin (sing. Harthani).

Ces trois mots : Chelouh, Qebaïl, Harathin, sont arabes ou, plus exactement, employés par les Arabes ; les Berbères, dans leur langue nationale, s'appellent Imazighen (sing. Amazigh). Comme en Algérie, la race autochtone s'est conservée beaucoup plus pure dans les massifs montagneux ; les tribus arabes ou soi-disant arabes qui habitent les plaines, ont un profond mépris pour tout ce qui est berbère.

126

الكل الشعر يزود في الجسد ⑤ سوى الكعب لا
الخير يكون في الناس الكل ⑤ سوى الفرد والشلم لا

*On trouve des poils sur toute la surface du corps,
Si ce n'est sur la paume de la main, où il n'y en
a pas.*

*On trouve du bien chez tous les humains,
Si ce n'est chez le singe et le Chelh où il n'y
en a pas.*

Ce genre d'épigramme est très en faveur chez les Orientaux. Il consiste à formuler une vérité d'ordre général, puis à énoncer une restriction qui, pour telle ou telle raison, est sans valeur et ne sert qu'à blasonner celui qu'on prend à parti. Il en est ainsi de la perfide exception renfermée dans le dernier hémistiche du gnome ; elle est purement fictive : le bien se rencontre chez tous les humains *sans exception*, car le Chelh, pas plus que le singe, n'est un être humain.

Ce procédé malicieux était employé par les gnomistes de la Grèce ; on trouve dans Phocylide : « Les habitants de Léros sont mauvais, non pas tels ou tels, mais tous, à l'exception de Proclès ; et Proclès est de Léros¹. »

J'ai relevé au Djebel Amour, dans une chronique de tribu, ce trait satirique sur les Oulad Khelif :

« Les Adjalat tombèrent sur les Oulad Khalif, leur tuèrent quatre-vingt-dix-neuf cavaliers et complétèrent la centaine en égorgeant un chien noir². »

127

وظف يا الوطاب ☞ ودك الوظيفية
الناس تولد الرجال ☞ والشلم ولد كالفبيعة

*Place chacun à son rang, ô toi qui es chargé
de ce soin,*

Et fais serrer les rangs.

Les hommes enfantent des hommes ;

Le Chelh, son rejeton n'est qu'un avorton !

1. Anthol. lyr., p. 49 ; Gnome 16.

2. Les Oulad Khelif sont une tribu du cercle de Djelfa qui

Nous sommes loin de garantir la traduction du premier vers, mais le second dont le sens est bien précis est une nouvelle épigramme à l'adresse du Chelh.

D'abord, il n'est pas un homme et de plus il ne procrée que des avortons.

128

يا ذا الزمان يا لعدّار ۞ يا كسرني من دراعي
طبخت من كان بوه سلطان ۞ وركبت من كان بوه راعي

Oh! ce temps! Oh le trompeur!

Oh! ce temps qui m'a cassé les bras!

Tu as renversé celui dont le père était sultan;

Tu as exalté celui dont le père était berger.

« Parce que quelquefois, dit l'*Ecclésiaste*, tel sort de prison et de chaînes pour régner, tel autre né dans la royauté se consume dans une extrême pauvreté » (*Ecclésiaste*, ch. iv, 14).

« Il a renversé les puissants de leurs trônes et Il a exalté les petits » (*Saint Luc*, i, 52).

On trouve dans Archiloque cette même pensée :

« Reportez tout aux dieux. Souvent ils tirent les hommes du fond de l'abîme et les relèvent, couchés qu'ils étaient et couverts d'une noire poussière. Souvent ils les abaissent; les plus rassurés dans leur marche sont renversés¹. »

campe sur le Haut-Chéliff; elle est voisine de celle des Adjalat qui est rattachée au Djebel Amour.

1. *Anthol. lyric.*, p. 853.

Horace a imité ce fragment dans ses *Odes* :

..... *Valet ima summis*
Mutare, et insignem attenuat Deus,
Obscura promens. Hinc apicem rapax
Fortuna cum stridore acuto
Sustulit, hic posuisse gaudet.

« Il peut, ce Dieu souverain, élever et abaisser, ternir ce qui brille, éclairer les ténèbres. La Fortune, à la main rapace, à l'aile stridente, arrache à celui-ci la couronne et, joyeuse, la pose au front de celui-là¹. »

129

ما يرفد في الليل مغموم ❦ التي يحمل الذل مانع
 ما يغسل العرض صابون ❦ التي يثقل القلب صانع

Il ne dort pas la nuit dans la peine,
Celui qui sait supporter l'injure ; il
sera invulnérable.

Pas de savon pour laver l'honneur.
Pas d'ouvrier pour retourner les
cœurs.

En répondant à l'insulte par l'insulte, vous ne laverez pas votre honneur offensé comme on lave une tache avec du savon.

On trouve dans un proverbe de Meïdani la métaphore du savon employé à laver les cœurs :

¹ 1. Horace, *Odes*, I, 34, vers 12 et suiv. (traduction de Jules Janin).

التَّغْدُ صَابُونُ الْقُلُوبِ

« L'argent comptant est le savon des cœurs »,

ce qui veut dire : « Avec une bonne somme payée argent comptant se guérissent bien des peines¹. »

Il existe de nombreuses sentences sur les avantages qu'on retire de la maîtrise de sa colère :

« Couche avec ta colère, dit un proverbe algérien, et tu ne coucheras pas avec le repentir » (et tu n'auras pas à t'en repentir).

بَتَّ مَعَ الرَّعَابِ وَلَا تَبَاتَ مَعَ النَّدَامَةِ

« Il n'y a pas, a dit Mahomet, de gorgée qui produise à la fin un meilleur résultat qu'une gorgée de colère étouffée². »

مَا مِنْ جُرْعَةٍ أَحَدٌ عُقْبَانًا مِنْ جُرْعَةٍ غِيْظٍ مَكْظُومٍ

Le recueil de Meïdani contient sur ce sujet différents proverbes :

النَّوْمُ فَرَخُ الْعُزْبِ

« Le sommeil dissipe la colère³. »

أَوَّلُ الْعُزْبِ حُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَمٌ

« Le commencement de la colère est une commotion ; sa fin est un repentir⁴. »

1. Meïdani, ap. Freytag, t. II, p. 798.

2. Dictionnaire de Kazimirski au mot عُقْبَانَةٌ.

3. Meïdani, ap. Freytag, t. II, p. 764.

4. Ibid., t. III, p. 25.

دُم عَلَى كَظْمِ الْغَيْطِ تُحْمَدُ عَوَافِيهِ

« Celui qui est toujours maître de sa colère aura une fin digne de louanges ¹. »

لَا يَنَامُ مَنْ أَتَّأَرَ

« Il ne dort pas celui qui songe à sa vengeance ². »

دَوَاءُ الْغَضَبِ الصَّمْتُ

« Le remède de la colère est le silence ³. »

« L'insensé, dit Salomon, découvre soudain sa colère; mais celui qui dissimule une injure est habile ⁴. »

130

احرث يا الحراث ☞ طيب روس المراجع
مال التاجر ☞ مترال ليك راجع

*Labourez, ô laboureurs,
Soignez les têtes des sillons!
Les biens des commerçants
Vous reviendront encore par surcroît.*

1. Meidani, ap. Freitag, t. III, p. 164.

2. Ibid., t. II, p. 511.

3. Arabum proverbia, Freytag, t. III, p. 164.

4. Proverbes de Salomon (ch. XI, 10).

131

الدنيا مثلتها دلاعة ۞ تتكرب من جميع الدلاع
الحاذق عطا معه ساعة ۞ والجايح غذا معه ثناع

*Le monde, je l'ai comparé à une pastèque
Qui roulerait au milieu d'une foule de pastèques.
Le sage s'amuse un instant avec elle,
L'insensé tourne toute sa vie avec elle.*

Le sage se détache du monde après en avoir goûté, l'insensé y reste attaché toute sa vie.

« Une folie légère et de courte durée, dit l'*Ecclésiaste*, prévaut sur la sagesse et la gloire¹. »

Le sage Loqman لغمان الحكيم donne à son fils ce conseil :

« Mon fils, prends des biens de ce monde ce qui t'est nécessaire : ne t'y précipite pas, car tu y compromettrais ta vie future². »

Pythagore, dans ses vers dorés, compare les hommes à des cylindres :

« Semblables à des cylindres, ils roulent çà et là, se heurtant sans cesse et se brisant les uns contre les autres³. »

Le détachement du monde est recommandé par Mir Ali Chîr Nevâî dans son livre de maximes :

« Donner son cœur à ce qui n'est pas durable est folie.

« Aie peu d'attachement pour les choses de ce monde.

1. *Ecclésiaste*, ch. x, 1.

2. *Loqman berbère*, Introduction, p. LIII, René Basset.

3. *Les poètes moralistes de la Grèce*, p. 260.

« Désires-tu le repos ; ne te mêle pas aux gens du monde¹. »

132

امال يبغي الجايح ۞ والي يبات سهادة
يضاور كالجاريج ۞ يبعوا نومهم للغفرا

*Les richesses vont aux avarés,
A ceux qui passent les nuits à veiller.
Ils gémissent comme des blessés,
Ils ont vendu leur sommeil aux pauvres.*

La Fontaine a développé la même idée dans sa fable :
Le Savetier et le Financier.

133

محبول من يحترث البول ۞ في شطّ مالح لوحه
محبول من ياخذ الغول ۞ في صاحب عوض روحه

*Fou celui qui laboure des fèves
Dans un chott salé, ne fût-ce que la
largeur d'une planche!
Fou celui qui tient compte des dires
(du monde) !
Qu'il ne doute pas plus de son ami
que de lui-même.*

1. Caractères, maximes et pensées de Mir Ali Chir Nevdi, par Belin, p. 42.

134

يا كريم الضيف ☞ لا تكرمه حتى تكرم فرسه
يا حارثين الصيف ☞ رام عند انخطوط تنسوا

*O vous qui êtes généreux pour l'hôte,
Ne vous montrez empressé pour sa
personne qu'après vous être tout
d'abord occupé de sa monture.
O vous qui labourez l'été,
Prenez garde d'oublier des sillons.*

La politesse arabe veut qu'avant de s'empresser autour du cavalier, on s'occupe d'abord de sa monture.

135

خفيف الافدام ينمّل ☞ لو كان وجه مرآية
فليل الاكتاب ينذل ☞ لو كان جوده عتاني

*L'homme aux talons légers (l'importun)
paraît ennuyeux,
Eût-il un visage brillant (comme une glace).
L'homme qui n'a pas d'appui est méprisé,
Eût-il une force très grande.*

136

ادهن السير يسير ⑤ وبه ترطاب الخرازة
الذفبة تجيب الطير ⑤ من باب سوس حتى باب تازة

*Graisse la lanière, elle glissera,
Par ce moyen tu rendras lisse la couture.
L'appât attire l'oiseau
De Bab-Sous jusqu'à Bab-Taza¹.*

137

هلكني لابس الريش ⑤ كل ما يفل خاطي
هلكني بالترعيش ⑤ والليل مازال باكي

*Il m'est insupportable le vêtu de haillons ;
Tout ce qu'il dit tombe à faux ;
Il m'est insupportable avec son tremblement
Et ses nuits passées à gémir.*

Ce gnome serait une épigramme à l'adresse des der-
viches. On trouve pour le dernier mot du dernier vers
les variantes باطي et بافي, ce qui donnerait comme sens :
« tandis que la nuit dure encore. »

Le Medjedoub cite vraisemblablement les paroles de
quelqu'un qui l'avait repoussé en le raillant.

1. Bab-Sous et Bab-Taza sont les noms de deux défilés du Maroc
situés à plusieurs centaines de kilomètres de distance. Bab-Sous
fait communiquer la région du Draâ et celle du Sous; Bab-Taza
est à l'est de la ville de ce nom. Il se peut aussi que Bab-Sous et
Bab-Taza désignent simplement deux portes d'une ville marocaine.

On sait que les derviches se reconnaissent à leurs ber-nous étrangement rapiécés et au branlement de leur chef.

138

سَدَاتِي جِير ۞ يَا سَرْحِينَ الْغَنِيمِ
لَوْ كَانَ تَتَوَضَّعُ وَتُصَلُّ ۞ مَا أَغْلَامُ بِغِيمِ

Mes maîtres sont des ânes.

O bergers de troupeaux,

Si l'on vous voyait faire vos ablutions et vos prières,

Quelle haute idée vous donneriez de vos personnes!

Ce sont les derviches qui sont encore visés dans ce gnome. Ils ne valent pas plus que le premier berger venu, mais le public a d'eux une haute idée parce qu'il les voit faire avec ostentation leurs ablutions et leurs prières.

139

الدُّنْيَا يَكْتُوْهَا نَافَةٌ ۞ إِذَا عَطِيتَ بِحَلِيْبِهَا تَرْوِيكَ
وَإِذَا عَطِيتَ مَا تَشْدِيْ بِهَا اللَّبَافَةُ ۞ تَتَكَبَّرُ وَلَوْ كَانَ فِي يَدَيْكَ

Le monde, on l'a surnommé chamelle :

*Si celle-ci est de bonne humeur, elle te rafraî-
chira avec son lait ;*

*Si elle est revêche, aucune caresse n'aura prise
sur elle,*

Elle se débattrra et s'échappera de tes mains.

Le monde est comparable à une chamelle qui tantôt est de bonne humeur et se laisse traire, donnant un lait rafraîchissant, et qui tantôt, au contraire, est revêche, ne se laisse pas approcher et s'échappe même, si l'on arrive à la saisir. De même la destinée est capricieuse : elle est clémente pour celui-ci qui jouit de ses faveurs, cruelle pour celui-là qui fait de vains efforts pour obtenir un sort moins dur et voit le bonheur s'échapper de ses mains, alors qu'il croit le tenir.

140

الهِبَّارُ الدَّبَّارُ ۞ صَاحِبُ الْفَدْرِ يَلْمُوا لَهُ
اِحْكَارُ الْفَمَارِ ۞ مِنْ الشُّكْرَةِ يَرْجِدُوا لَهُ

*L'homme généreux et sage¹
Obtient de la considération, on amasse pour lui.
L'accapareur qui spécule,
On lui vole ce qu'il a dans son propre sac.*

141

لَا تَعْوِضْ نَجْسَكَ عَلَى مَنْ شَافَهُ ۞ لَا تَرْحَلْ وَالنَّاسُ مَغِيْمٌ
لَا تَهْلُبْ حَتَّى يَصْغِيَ النَّهَارُ ۞ فَلَكَ عَفْبُ النَّهَارِ سَلِيْمٌ

*Ne te confie pas dans le premier venu ;
Ne décampe pas quand les autres demeurent
en place ;*

1. الهبَّار, signifie : celui qui fait des distributions de viande ;
الدَّبَّار est celui qui avise (probablement aux moyens d'aider son
prochain).

*Ne te sauve pas avant que blanchisse l'aurore ;
Pour toi peut-être la fin du jour sera favorable.*

142

الهم يريد له الغم ۞ والسترة له مليحة
رَدَّ التجلد على الجرح ۞ تولي كانت صحيحة

*La douleur, les sanglots l'accroissent ;
Mieux vaut la cacher.
Replace la peau sur la plaie,
Elle redeviendra comme si elle était saine.*

Le parallélisme donne à ce gnome une grande force de vérité. La correspondance est parfaite entre les deux vers : le premier s'appliquant à la douleur morale, le second à la douleur physique.

143

شيبني مرويتهم ۞ من علق لاصفين في لسانه
هذاك به هم المرأة ۞ اغزوه يا ناس في حياته

*Il m'a fait blanchir (frémir) l'homme qui rêve,
(Qui est muet) comme s'il avait des sangsues
collées à la langue.*

*Celui-là, une femme est la cause de sa peine ;
Pleurez-le (comme un mort) ¹, vous autres, bien
qu'il soit en vie.*

1. اغزى, IV^e forme du verbe عَزَى « adresser des condoléances, faire l'oraison funèbre. »

Je frémis quand je vois ces êtres rêveurs et silencieux ;
on dirait qu'ils ont des sangsues collées à la langue.
Ah ! certes, ces malheureux, une femme est la cause de
leur peine ! il faut les pleurer comme s'ils étaient morts.

144

السابق من اتخيل تعثر ۞ وربي يدبر عليها
واذا يكلخ العجم ۞ ربي لا يحسبني عليها

*Le cheval le plus rapide est exposé à butter ;
Mais Dieu veille sur lui.
(De même) si ma langue fourche,
Dieu ne m'en tiendra pas compte.*

145

من جاور الجواد جار ۞ وجودهم ۞ ومن فاسب الارذال خاب ضلله
ومن جاور قدرة اندلاء ۞ يحومها ۞ ومن جاور صابون جاب نفوه

*Qui fréquente la bonne compagnie s'ennoblit à
son contact.
Qui s'allie à des gens de rien est déçu dans ses
enfants (ils deviennent pervers et trompent
ses espérances).
Qui se frotte à la marmite en retire de la suie ;
Qui se frotte au savon en retire de la propreté.*

On trouve la variante :

146

من خالط الاجواد جاد يجودهم ☞ ومن خالط الارذال زل عناء
ومن جاور قدرة طلى يحوسها ☞ ومن صاور صابون جاب نفاه

*Qui fréquente la bonne compagnie s'ennoblit
à son contact.*

*Qui fréquente les gens de rien perd toute con-
sidération.*

Qui se frotte à la marmite en retire de la suie.

Qui se frotte au savon en retire de la propreté.

Un proverbe algérien exprime une pensée ayant
quelque analogie avec celle de ce gnome :

خالط البعالم تبعلج ☞ خالط البعالم تبعلس

Qui fraie avec les gens chanceux a de la chance.

Qui fraie avec des ruinés se ruine.

147

تاوفوا على الدين تركوه ☞ وتعافوا على شراب الفهاو
الثوب من بوف نفوه ☞ والجمع من تحت خاو

Ils aimaient la religion, ils l'ont délaissée.

Ils n'ont de zèle que pour boire du café.

Les vêtements de dessus, ils les ont purifiés ;

Mais l'intérieur de la ruche (le cœur) est vide.

148

الأرض فِدّان ربّي ۞ واخلف مجموع فيها
تترايل حصاد فرد ۞ مطمرة في كل جيبها

*La terre est le champ de Dieu ¹ !
Toutes les créatures y sont pressées (comme
les épis dans un champ d'orge);
Azraël en est le seul moissonneur.
Ses silos (les cimetières) sont partout.*

Azraïl (Azraël) est l'ange de la mort, l'ange exterminateur qui sépare les âmes des corps. Djebraïl (Gabriel) surnommé l'Esprit fidèle الروح الأمين est l'ange favorable, l'ange ami des musulmans; ils le révèrent comme le gardien de la révélation et comme le messager qui annonça à la Vierge Marie la venue de Sidna Aïssa (N. S. Jésus). Pour cette raison Djebraïl n'est pas aimé des juifs qui ont choisi Mikiaïl (Michel) comme leur ange protecteur².

Azraïl se tient près du croyant à l'agonie comme l'innexorable exécuteur du destin; Djebraïl, au contraire,

1. فِدّان *feddan*. C'est le nom d'une ancienne mesure de superficie; ce mot a, dans le Maghreb, le sens de champ et s'applique plus particulièrement aux parcelles disposées rectangulairement pour l'irrigation; c'est ce que les jardiniers appellent une « planche. » Syn. *ouidan* ويدان, *nira* نيرة.

2. Une tradition rapporte que les juifs auraient dit : « Si Mahomet s'était servi de Michel et non pas de Gabriel, nous l'aurions tous suivi. » Cf. *Bibl. orient.* d'Herbelot, art. *Gebraïl*.

assiste le moribond et le réconforte ; il ne cesse de lui répéter jusqu'à son dernier soupir : شهد نرويك « Témoigne (de l'unité de Dieu) et je t'abreuverai. » On sait que ce dernier témoignage, cette profession de foi *in extremis*, peut être remplacé dans les cas de force majeure par un simple geste : l'index de la main droite levé au ciel suffit pour attester l'unité de Dieu.

149

شعيتني يا امسكين ۞ اوشعيتني حالك
الزين ما تاخذه ۞ والدين ما ينعطى لك

*Tu m'as plaint, ô malheureux !
Et moi ton sort me fait pitié :
Les belles (les jolies filles), tu ne les auras
pas en ta possession.
Et ta dette, il ne t'en sera pas fait remise.*

Le seul mérite du gnome semble être un rapprochement entre les mots الزين (les jolies filles) et الدين (les dettes) dont les sons très voisins forment une consonance. « Tu n'obtiendras ni les belles, ni la remise de ta dette. »

150

يا العـروج ۞ يا مولاي الاوفات الصبيح
لو كان تصلي وتصوم ۞ ما تغوت فيك الذبيح

*O coq !
O l'être aux heures sûres (ô toi, qui réveilles*

*d'une façon certaine à l'heure de la prière
de l'aurore),
Si tu priaïs et tu jeûnais,
Ce serait péché de t'égorger.*

Souvent dans les campements des nomades, c'est le coq qui sert de moueddin en appelant les fidèles à la prière de l'aurore.

Sidi Ahmed ben Youssef a improvisé sur la tribu des Beni Ournid le dicton satirique suivant :

الديك طالب والحمارة امام

Un coq pour thaleb, un âne pour imam.

Les gens des Beni Ournid exercent le métier de charbonnier dans les forêts situées autour de Tlemcen; ils passent pour être lourds d'esprit et ont un peu la réputation de nos Auvergnats.

151

عيط يا العياط ☞ وعيط في واد خالي
إذا ضايق بك الحال ☞ عيط على الشيخ البجيلاني

*Criez, malheureux qui criez !
Criez, seriez-vous au fond d'une vallée déserte !
Si l'adversité vous étreint,
Criez vers (invoquez) Cheikh el-Djilani.*

El-Djilani (El-Guilani) est le surnom ethnique du saint le plus populaire de l'Islam. Il s'appelait : *Mahied-Din Abou Mohammed Abd el-Qader el-Djilani ben*

Abou Salah Moussa el-Hassani. Il naquit l'an 471 de l'hégire (1078-1079 de J.-C.), dans le Guilan, province de Perse, et mourut à Baghdâd le 8 de rabi ets-tsani, 561 de l'hégire (1166), âgé de 90 ans et laissant quarante-neuf enfants dont vingt-sept garçons. Il est le fondateur de l'ordre religieux des Qadrya, très répandu dans l'Islam. C'est le patron des mendiants, des malheureux, de tous ceux qui souffrent, particulièrement de ceux auxquels il survient une détresse fortuite. La formule : *Ah! Sidi Abd el-Qader!* par son emploi répété, a fini même par perdre dans maintes circonstances la valeur d'une invocation pieuse et n'est souvent dans la bouche des musulmans qu'une exclamation analogue à celle de : « Ah! mon Dieu! » On invoque ce grand saint dans le Maghreb sous les noms de Sidi Abd el-Qader, Mouley Abd el-Qader, Cheikh el-Djilani (par la permutation du ق en ج), Cheikh el-Djilali (par la permutation précédente et celle du ن en ل), Mahi ed-Din¹, Mouley Baghdâd, à cause du lieu de son tombeau; les restes du saint reposent à Baghdâd, dans une chapelle aux sept dômes dorés; il est appelé dans l'Extrême-Orient et aux Indes Pir Abd el-Qader. Les lettrés lui

1. Voir le *Gnome* ci-après. — Il existe sur les noms et surnoms de Sidi Abd el-Qader le dicton suivant :

اذا الجبلاني سمي الدين اسمي ☞ وعلامي على راس الجبل
وعبد القادر المشهور اسمي ☞ وجدّي صاحب العين الكمال

*Moi, Djilani Mahi ed-Din est mon nom,
Mes étendards sont sur le sommet des monts;
Abd el-Qader est mon nom renommé;
Mon aïeul possédait la source des perfections.*

donnent de nombreux surnoms empruntés au vocabulaire mystique tels que : le Pôle des pôles, le plus grand Arc, le Soutien de l'Islam, etc., etc.

« Le nombre des mosquées, chapelles, oratoires, cimetières et lieux-dits consacrés à Sidi Abd el-Qader el-Djilani est également considérable. Dans la seule province d'Oran, sans compter les mosquées, il existe plus de deux cents oratoires ou qobba placés sous le vocable de Sidi Abd el-Qader el-Djilani. Depuis la mer de la Sonde jusqu'à l'Atlantique, la dévotion des musulmans a partout multiplié les monuments placés sous son tout-puissant patronage. Car Dieu ne refuse jamais d'accueillir l'intercession de Sidi Abd el-Qader, dont l'âme plane toujours entre le ciel et la terre, prête à venir en aide à quiconque a besoin de secours et à faire encore un miracle en sa faveur; or, tout le monde sait que, par la volonté de Dieu, rien n'est impossible à Sidi Abd el-Qader¹. »

152

محي الدين يا القليل ☞ ويا الّتي جات منك العمارة
النّاس يقول سلطان المسلمين ☞ وانا نقول سلطان النصارة

*Mahî ed-Dîn ! — O vous, pauvres hères,
O vous qui par son intercession avez obtenu
la prospérité!*

1. *Marabouts et Khouans*, par Rinn, p. 175. L'explication citée par l'auteur de la puissance propitiatoire de Sidi Abd el-Qader provient sans doute d'un de ses collaborateurs musulmans. Cf. aussi, sur Sidi Abd el-Qader, la notice biographique sur Sidi Ahmed b. Youssef, de M. René Basset, *Journal asiatique*, 1889.

*On l'appelle sultan des musulmans ;
Et moi je l'appelle sultan des chrétiens.*

Le Medjedoub fait sans doute allusion aux sentiments de tolérance dont Sidi Abd el-Qader el-Djilani fit preuve toute sa vie envers les chrétiens. La grande charité du saint de Baghdâd en fait une des figures les plus sympathiques de l'Islam. « Il répétait souvent : « Nous devons « prier, non seulement pour nous-mêmes, mais encore « pour tous ceux que Dieu a créés semblables à nous » et, dans aucun de ses livres ou préceptes, on ne rencontre d'allusions malveillantes ou hostiles vis-à-vis des chrétiens. Lorsqu'il parle des « gens des Écritures », il se borne à regretter leurs erreurs en matière de religion et à manifester le désir de voir Allah les éclairer. »

« Il avait une vénération toute particulière pour Sidna Aïssa (N. S. Jésus) dont il admirait l'immense charité; aussi ses disciples et adeptes ont-ils toujours conservé pour Sidna Aïssa un respect religieux qu'on ne rencontre pas, au même degré, chez les autres musulmans¹. »

Il n'y a dans ce respect des Qadrya pour Jésus qu'une question de degré, car le Christ est révééré dans tout le monde de l'Islam; certains poètes orientaux ont chanté ses perfections en des termes d'une élévation sublime. D'Herbelot cite les vers suivants d'un poète persan :

« Le cœur de l'homme affligé tire toute sa consolation de vos paroles.

1. Rinn, *loc. cit.*, p. 174.

« L'âme reprend sa vie et sa vigueur, entendant seulement prononcer votre nom.

« Si jamais l'esprit de l'homme peut s'élever à la contemplation des mystères de la Divinité,

« C'est de vous qu'il tire ses lumières pour les connaître, et c'est vous qui lui donnez l'attrait dont il est pénétré¹. »

153

إذا نَاضَ رِيحُكَ ⑤ وَلَوْحُ التَّبَنِ طُولُ فَامِ
وَإِذَا مَا نَاضَ لَا تَذُوا ⑤ طَلَبَ غَيْرَ السَّلَامِ

Si ton vent se lève,

Jette la paille dans toute sa longueur.

*Si ton vent ne se lève pas, ne t'en prends
à personne ;*

Demande seulement la paix.

Si la fortune t'est favorable, montre-toi généreux (cueille les épis de ton champ, mais laisse toute la paille). Si, au contraire, la fortune t'est défavorable, ne t'en prends à personne, etc., etc.

154

البَغَرُ عَوْضَ أَسْمَهِاتِ ⑤ وَالْفَمْعُ هُوَ النَّصِيعُ
ذَا بَجَّحَكُمْ يَا الْبَغَرَاتِ ⑤ مَا يَشُوفُ لَيْلَ مَلِيعِ

1. D'Herbelot, *Bibl. orient.*, art. Issa.

*Les vaches sont de vraies mères.
Le blé est un bon conseiller.
Celui qui vous égorge, ô vaches,
Il ne verra pas une bonne nuit.*

155

لا تمشى مع الاعمي ☞ لا تأكل من عوينه
لو كان حبّ ربي ☞ ما يغفص له فلب عينه

*Ne marchez pas avec l'aveugle,
Ne partagez pas sa nourriture,
Si Dieu l'avait voulu,
Il ne lui aurait pas crevé la prunelle de l'œil.*

156

دريت مطمورة في راس رفروف ☞ ومتنتها من كل جانب
عهدي بالمطمورة متينة ☞ ساعة من تحت شارب

*J'ai creusé un silo sur un sommet battu
par les vents¹.
Je l'ai bien fermé de toutes parts.
Je me promettais un silo solide,
Peu après il prenait l'eau par le fond.*

¹ راس رفروف est peut-être un nom propre de montagne. Il existe dans la tribu des Beni Bou Saïd (cerce de Marnia) sur la frontière marocaine un point appelé Chedjera Ber-Refraf (L'arbre aux feuilles agitées par le vent). Le mot *refraf* est une onomatopée imitant le bruissement du vent dans les feuilles.

TABLE ALPHABÉTIQUE ET ANALYTIQUE

A

Abda, 80.

Abd el-Aziz el-Maghraoui (Sidi),
viii.

Abd el-Qader (Sidi), 108, 109,
110, 111.

Abd es-Semed (Cheikh), vi.

Ablutions, 101.

Abou Derda, 82.

Accapareur, 102.
crostiches, vii.

Adjalat, 92.

Adjebi, 33.

Ahmed ben Youssef, viii.

Ahmed ou Moussa, 33.

Aïd el-Kebir, iv.

Aksam ben Saïfi, 33,

Alhéravi, 4.

Alif prosthétique, xxviii.

Ali es-Sanhadjî, x.

Allitération, xxiii, xxiv, xxv.

Alphabétiques (Poèmes), *voir*
Acrostiches.

Amazigh, 91.

Ami froissé, 68.

Amitié des femmes, 12, 17.

— des hommes, 17.

— difficile à connaître, 38.

— inconstante, 43.

Ane, 87, 88, 89.

Annomination, xxiv.

Archiloque, xvi, 33, 93.

Arfa, iv.

Argent, 49.

Armoise, 24.

Assonance, xxiii, xxiv, xxv.

Attributs de Dieu, 6, 47.

Aumône, 61.

Aumône légale, 64.

Avare, 98.

Aveugle, 113.

Azraël, 106.

B

Bab-Sous, 100.
 Bab-Taza, 100.
 Bagdad, 109, 111.
 Balek, 29, 31.
 Basset, viii, x, xviii, 44, 56, 59,
 97, 110.
 Belin, 64, 83, 98.
 Beni Amer, viii, 87.
 Beni Bou Saïd, 113.
 Beni Ournid, 108.

Bent el-Khass (Embarka), viii,
 87.
 Berabers, 78.
 Berraqa, vii.
 Ber Refraf (Chedjera), 113.
 Berricha, iv.
 Bizerte, 80.
 Blé, 61, 62, 67, 68, 113.
 Bordah, 43, 44, 56.

C

Cacher sa douleur, 103.
 Castries (Lieutenant de), 35.
 Caution, 84, 85.
 Céraste, 1.
 Chaban, 83.
 Chacal, 86.
 Chachia, 40.
 Châfeï, 56, 58, 70.
 Chameau, 86, 87.
 Chamelle, 101.
 Châtelier (Le), 35.
 Chelh, 90, 91, 92, 93.
 Cheval, 86, 88, 104.
 — blanc, 28.
 — gris, 27.

Cheval qui hennit, 73.
 Chevreau, 8.
 Chien, 17, 92.
 Chih, 24.
 Chithan, 124.
 Chrétiens, 34, 74, 78, 111.
 Chouette, 70.
 Colère, 95.
 Colomb (de), viii.
 Commerçants, 96.
 Conversation des femmes, 13.
 Coq, 107, 108.
 Cuivre, 49.
 Culte des saints, 62, 63, 64.

D

Delphin, 76.
 Demagh, 24.

Derviche, xi, 76, 100, 101.
 Destinée, 50, 51, 52, 53, 54, 55.

Devic (Marcel), 3.
 Diker, 6.
 Dime, 61, 62.
 Djâmi, xxviii.
 Djebel Sarsar, 74.
 Djebraïl, *voir* Gabriel.

Djedab, xi.
 Djelfa, ii, 92.
 Djilani, Djilali, 108, 109, 110, 111
 Doukkala, 79, 80.
 Draâ, 33.
 Dugast, 56, 58, 70.

E

Eblis, 19.
 Ebn Athia, 4.
 Ebn Seïda, 4.
 Ecclésiaste, 37, 52, 93, 97.
 Ecclésiastique, 20.
 Élégie, xv.
 Élever le fils d'autrui, 63.

Élever un nègre, 70.
 Énigme, v.
 Enterrer sa fille, 21.
 Épouser deux femmes, 18.
 — sa cousine, 43.
 Étourneau, 71.
 Eyadh (cadhi), 4.

F

Fakir, xi.
 Fas (Fez), 74, 75, 76, 78, 80.
 Fatalisme, 53, 54.
 Fathima Zahra, 36.
 Feddan, 106.
 Felous, 83.
 Femme infidèle, 17.
 — maigre, 11, 12.
 — méchante, 22, 23.

Femme souillonne, 23.
 — stérile, 7.
 — trompeuse, 1.
 — veuve, 13, 14.
 Folk-lore, ix.
 France (Anatole), ix.
 Freitag, v, 51, 59, 82, 89, 95, 96.
 Fromentin, iii.

G

Gabriel, 106.
 Gaoud, 11.
 Garibani, 4.
 Générosité, 102.

Gharb el-lmin, 77.
 Gharb el-Issar, 77.
 Ghoul, goules, 65, 70.
 Girard (Jules), xvi.

Gnomique (Poésie), xv, xvi.
 Goldziher, 6, 62.
 Golius, 4.
 Goules, *voir* Ghoul.
 Gueddim, 23.

Guennaoui, 69.
 Guigniaut, xvi.
 Guir, 78.
 Gulistan, xi.

H

Hadj Aïssa (Sidi el-), 34.
 Haouz, 77.
 Harathin, *voir* Harthani.
 Harthani, 91.
 Hendouïla, 20.
 Henné, 12.
 Herbelot, 59, 106, 111.
 Herder, xvii, xxiv, xxv, xxvi.

Hésiode, 2, 11, 41.
 Hiller (Édouard), xvi.
 Homoïoteuton, xxiii.
 Homophonie, xxii.
 Horace, 94.
 Hospitalité, 99, 104.
 Hôte de Dieu, xii, 16, 88.
 Humbert, xvi.

I

Ibchihi, ix.
 Iligh, 35.
 Imam, 108.
 Imazighen, *voir* Amazigh.
 Imprévoyance, 89.

Improvisation, xvi.
 Imrou 'l-Kaïs, v.
 Ingratitude, 24.
 Intempérance, 90.
 Issa (Aïssa), *voir* Sidna Aïssa.

J

Jésus, *voir* Sidna Aïssa.
 Jeûne, 14, 83, 84, 108.
 Jeux d'esprit, vii.

Jeux de mots, xxiv.
 Job, 54, 83.

K

Kamla, 12, 13.
 Kantar, 4.
 Kabyle (Kebaïl), 91.

Kasimirski, 51, 95.
 Kenda, vi.
 Khrouan, 6.

Klam el-Alif, viii.
Kountia, 8.

Kremer, 6.

L

Laboureur, 96, 99.
La Fontaine, 97, 98.
Laghout, 34.
Lenz, 35.
Lesêtre, xxvi.
Lion, 8, 9, 88.

Litré, 3.
Loqaïm, xvii.
Loqman, xvii, 60, 97.
Lowth, xxv.
Luc (Saint), 93.

M

Mahi ed-Din, 108, 109, 110.
Makrizi, 4.
Malédiction, 75.
Malheur des temps, 48, 49, 93.
Marabouts, 62, 63.
Marché de femmes, 3.
Marier sa fille avant qu'elle soit
nubile, 30.
Marmite, 104, 105.
Maroc (pays), 74, 75, 78.
Maroc (ville Marrakech), 76.
Mazagan, 79.
Medjedoub (État de), xi.
Meïdani, v, 12, 21, 25, 26, 29, 35,
36, 42, 55, 59, 60, 68, 85.

Mekinès, x, 74, 76.
Meninski, 5.
Mgaoussa, 32.
Michel, 106.
Mikiaïl, *voir* Michel.
Milan, 9.
Mir Ali Chîr Nevâî, 64, 83, 98.
Modération dans les désirs, 90.
Monde, 97, 191.
Mostatref, ix.
Moubdal, 76.
Moueddin, 108.
Mouley Edris, 78.
Mulet, 66.
Musulmans, 34, 111.

N

Nageotte, xxi.
Naouaoui (En-), 56, 58.
Navet, 47, 48, 90.
Nefzaoui (Cheikh en), 73.

Nègre, 69, 70, 71.
Ngaoussa, *voir* Mgaoussa.
Nira, 106.

O

Offrandes religieuses, 64.
 Oulad Khelif, 92.
 Oulad Nail, II.
 Ouada, IV.

Oued el-Heumar, 34.
 Ouidan, 106.
 Oukia, 4.
 Ovide, 46.

P

Paille, 112.
 Pain, 68, 86.
 Palmier nain, 26.
 Parallélisme, XXV, XXVI, XXVII.
 Parents (Ne pas compter sur ses),
 25, 26.
 Parfum, 19.
 Paronomase, XXIV.
 Parure des femmes, 14
 Pastèque, 97.
 Patience, 5^e, 94.
 Patin, XVI.
 Pauvreté, *voir* Richesses.

Pêches, 9^e.
 Phocylide, XVI, 52, 92
 Plutarque, 59.
 Poils, 91.
 Pommier, 19.
 Prédiction, 33, 34, 74, 78, 79, 86.
 Présages. 20.
 Prières, 101.
 Profession de foi, 71, 107.
 Prophète (Mahomet), XII.
 Psychologie sémitique, I, II, III.
 Pythagore, 44.

Q

Qadrya, 109, 111.

Quintal, 3, 4.

R

Ralfs, 44,
 Ramadhan, 14.
 Raoui, XVI.
 Rebath, 16.
 Rebib, 8, 29, 30, 32, 33.
 Redjeb, 83.

Religion, 147.
 Remède (Ne pas donner le), 66.
 Repentir de la femme, 7.
 Résignation, 50, 51, 52, 53.
 Restriction satirique, 92.
 Reuss, XXV.

Richesses, 39, 40, 41, 42, 74,
132.
Rif, 91.
Rinn, 6, 76, 110, 111.
Rosaire, 5, 6.

Rotl, 4.
Roussin, 89.
Ruche, 147.
Ruses des femmes, 8, 9, 19.
Ruses d'Eblis, 19.

S

Sacy, 4.
Sadi, xi.
Salomon, 2, 11, 27, 29, 40, 41, 44,
59, 67, 81, 84, 93
Samedi, vi.
Samson, v.
Savon, 94, 104, 105,
Scorpion, 1.
Sebou (Oued), 74, 77.
Seignette, iii.
Sidua Aïssa, 106, 111.

Silence, 57, 58, 59, 60.
Sillons, 96, 99.
Silo, 106, 113.
Simonide d'Amorgos, xvi, 23.
Singe, 91.
Sohor, 14.
Sourire des femmes, 2.
Style oriental, iii.
Suie, 194, 105
Supporter l'insulte, 94.

T

Tassy (Garcin de), 44.
Taza, 23
Tazeroualt, 35.
Tétouan, *voir* Tit.
Thaleb, x, xiii, 79, 80, 81, 108.
Théognis, xvi, 25, 40, 45, 48, 52,
53, 81.

Tholba, *voir* Thaleb.
Tit, 79.
Tlemcen, 23, 108.
Trumelet, 34.
Tunis, 36
Turban, vii.

V

Vache, 113.
Vendredi, vi.

Vigouroux, xxvi, xxviii.
Voltaire, xviii.

Z

Zab, 32.
Zadig, xviii.

Zaouïa, xiii.
Ziara, 62.



DEC 22 1966

PJ	Castries, Henri Marie de la
7765	Croix, comte de
M43Z53	Les moralistes populaires de l'Islam

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
